

Frohe Weihnachten

☆ BUON NATALE E FELICE ANNO NUOVO ☆

☆ WESOLYCH SWIAT BOZEGO NARODZENIA ☆

☆ BOAS FESTAS E UM FELIZ ANO NOVO ☆

☆ MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR ☆

☆ HYVÄÄ JOULUA OR HAUSKAA JOULUA ☆

☆ JOYEUX NOËL ET UNE BONNE ANNÉE ☆

☆ GOD JUL OG GODT NYTTÅR ☆

☆ HRISTOS SE RODI ☆

☆ NOELINIZ VE YENI YILINIZ KUTLU OLSUN ☆

☆ KALA CHRISTOUGENNA KIEFTIHISMENOS O KENOURIOS CHRONOS ☆

☆ POZDRAVLIAU S PRAZDNIKOM ROZHDESTVA I C NOVYM GODOM ☆

☆ FELIZ NAVIDAD Y PRÓSPERO AÑO NUEVO ☆

☆ VASEL KOLEDA; TCHESITA NOVA GODINA ☆



und ein gutes neues Jahr

2014

wünschen das gesamte Wochenblatt und seine Inserenten.

WOCHENBLATT

SINGEN

Allen Mitarbeiterinnen
und Mitarbeitern
sowie
allen Freunden und Partnern
der Caritas wünschen wir
frohe Weihnachten
und ein gesegnetes
neues Jahr 2014.

Caritasverband Singen-Hegau e.V.



**Wir wünschen unseren Kunden
Frohe Weihnachten
und ein gesundes Neues Jahr!**



Prothesen . Orthesen . Korsette . Mieder . Bandagen . Maßschuhe
Einlagen . Kompressionsstrümpfe

*Wir halten Sie
in Bewegung*

JAUCH
Orthopaedie-Technik

78224 Singen
(gegenüber Ärztehaus)
Kreuzensteinstr. 12
Tel. 07731-185266
www.orthopaedie-jauch.de

**Wir wünschen ein fröhliches
Weihnachtsfest und einen
guten Rutsch ins Jahr 2014!**



APOTHEKE
Sauter
SINGEN STADTMITTE

PersonaPlan

Für das uns entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit in diesem Jahr möchten wir uns bei unseren Kunden, Mitarbeitern und Schulungsteilnehmern herzlich bedanken.

**Wir wünschen Ihnen
frohe Festtage und
ein gutes neues Jahr!**



PersonaPlan Gesellschaft für Personalplanung mbH

Widerholdstraße 50 A 78224 Singen Tel.: 07731 9567-30 singen@personaplan.de	Owinger Straße 2 88662 Überlingen Tel.: 07551 947999-0 ueberlingen@personaplan.de	Max-Stromeyer-Str. 172 78467 Konstanz Tel.: 07531 363933-0 konstanz@personaplan.de
--	--	---

**Gesegnete Weihnachten
und ein
glückliches neues Jahr
wünscht**

BUCHEGGER
seit 1913

100 JAHRE

Elise Buchegger · www.elisebuchegger.de
August-Ruf-Straße 28 · 78224 Singen · Tel. 0 77 31 / 6 26 65

*Unserer Kundschaft, allen Freunden
und Bekannten frohe Weihnachten
und ein gutes neues Jahr.*

SALON
DAMEN + HERREN

Emi

Hadwigstraße 26 · 78224 Singen · 0 77 31 / 6 66 21



Hoffnung - eine Tür, die sich öffnet

Alle Jahre wieder ...
so beginnt ein altbekanntes Weihnachtslied. Der Anfang dieses Liedes kommt mir schon zu Beginn des Advents in den Sinn, weil besonders in dieser Zeit Vieles wiederkommt, was zu Weihnachten dazu gehört: Adventsmärkte, Abende bei Kerzenlicht, der Duft frischgebackener Plätzchen, Adventskonzerte. Alle Jahre wieder taucht aber gerade in dieser Zeit besonders ein Wort auf, das zu unser aller Leben gehört. Das eine Sehnsucht, eine Erwartung und ein Wünschen fürs Leben ausdrückt und das in unseren Herzen einen sehr unterschiedlichen Klang haben kann – HOFFNUNG. Hoffnungslichter anzünden – Hoffnung schenken – Hoffnung leuchten lassen – Hoffnung auf eine gute Zukunft geben. – Wird aber viel von Hoffnung gesprochen, dann ist auch das Gegenteil präsent – Hoffnungslosigkeit – unerfüllte Hoffnungen – enttäuschte Hoffnungen – trügerische Hoffnungen ...

In meiner Arbeit als Seelsorger im Hegau ist gerade die Adventszeit in Begegnungen mit Menschen öfters als sonst von Gesprächen geprägt, in denen Hoffnungslosigkeit Thema wird: der Jugendliche, dessen Hoffnung sich auf einen Ausbildungsplatz nicht erfüllt hat, der Ehepartner, dessen Ehe auseinandergegangen ist, die Schwerkranken, deren Hoffnung auf Heilung endgültig gestorben ist, Flüchtlinge, deren Hoffnung auf eine gute Zukunftsperspektive zunächst einmal massiv abgebremst wurde ... Solche Gespräche brauchen Zeit, Zuhören und innerliches Mitgehen. Wenn nach einer Weile die Hoffnungslosigkeit geklagt, erklärt, ausgesprochen ist, dann geschieht manchmal etwas Faszinierendes: die Wendung von der Hoffnungslosigkeit hin zum Erzählen von Hoffnungen – gemäß dem Satz: die Hoffnung stirbt zuletzt. Ein Satz, der wie eine Tür ist, die sich öffnet. Auf einmal werden Wünsche, Sehnsüchte und Erwartungen formuliert, die Ausdruck von »leben wollen« sind. Das ist für mich ein Ausdruck der Urhoffnung eines jeden Menschen nach gutem, gelungenem, sinnvollem Leben, nach der Erfahrung von Gehalten-, Getragen- und Geborgensein auch in schweren Lebenssituationen. Diese Ursehnsucht nach »leben wollen« steckt in jedem von uns. Sie lässt Men-



*Gedanken zum Thema »Hoffnung«
machte sich Thomas Fürst.*

schen aufstehen, anfangen zu kämpfen, danach suchen, wie sie ihre Hoffnung lebendig werden lassen können. Hoffnung haben und sich dafür einsetzen, das gehört für mich zum Menschsein an sich und ist mehr als der natürliche Überlebensinstinkt des Menschen. Diese Quelle ist für mich und viele christliche Hoffnungsträger Gott, der uns alle Jahre wieder in seinem Sohn Jesus Christus als menschengewordene Hoffnung entgegenkommt. Weihnachten ist das Hoffnungsfest an sich. Gott hat in seiner Menschwerdung durch Jesus Christus ein Hoffnungslicht angezündet, das besonders in diesen Tagen die Herzen der Menschen berührt – so wie ja eigentlich die Geburt eines Kindes immer ein Hoffnungszeichen dafür ist, dass Leben eine Zukunft hat. Aber Hoff-

nung braucht Hoffnungsträger, die ihren Mund, Hand und Fuß einsetzen, um Hoffnung dort sichtbar und greifbar zu machen, wo Menschen hoffnungslos sind. Und Hoffnungsträger gibt es viele. Schauen wir auf die vielen kirchlichen und gesellschaftlichen Initiativen. Ich erlebe es gerade noch einmal ganz neu als neuer Vorsitzender im Caritasverband Singen-Hegau. Diese Arbeit ist Hoffnungsarbeit – Hoffnung für Menschen mit Behinderung, für Menschen, die in schwierigen sozialen Situationen sind, für Flüchtlinge, die nach Heimat suchen oder ganz konkret in der Aktion 1 Million Sterne, die vor wenigen Wochen mitten in Singen stattgefunden hat zugunsten von Familien in Westsibirien und den Opfern des Taifuns auf den Philippinen. Ich erlebe Hoffnung durch die Kinder, die in unseren Pfarrgemeinden ältere und kranke Menschen besuchen, um ihnen ein Licht zu bringen. Hoffnung wächst ganz selbstverständlich da, wo Menschen anderen Menschen Hoffnung schenken. Menschen wie du und ich. Wir alle können zu Hoffnungsträgern werden – trauen wir der Sehnsucht nach erfülltem und sinnvollem Leben in unserem Herzen und wir werden staunen, wie viele Hoffnungslichter in unserer Welt brennen und wie viel Freude es macht, Hoffnungslichter anzuzünden und zu schenken – alle Jahre wieder.

Thomas Fürst ist Kooperator in der Seelsorgeeinheit Engen-Mühlhausen-Ehingen-Aach und Vorsitzender des Caritasverbandes Singen-Hegau.

DILSE

Wir wünschen
frohe Weihnachten
und ein gesundes
neues Jahr 2014.

Betriebsferien
v. 24.12.2013 bis einschl.
6.1.2014 geschlossen

Zum Umschlagbahnhof 10, Singen

DENZ DACH
Dach - Wand - Abdichtung GmbH

*Wir bedanken uns für
Ihr Vertrauen
und wünschen frohe
Weihnachten und ein
gutes neues Jahr!*

Denz Dach GmbH
Freibühlstr. 19, 78224 Singen
Tel. 0 77 31 / 6 22 28

RS RECK
ROLLADEN-SONNENSCHUTZTECHNIK

Josef-Schüttler-Str. 6 · 78224 Singen
Tel. 0 77 31 / 18 97 99-0
info@reck-sonnenschutz.de
www.reck-sonnenschutz.de

**Allen unseren Kunden, Freunden
und Bekannten ein frohes Fest
und ein erfolgreiches 2014.**

Symbolfigur und »Mann des Jahres«

Erich Georg Gagesch ist ein ziemlich umtriebiger Mensch. Er ist Autor zahlreicher Kinderbücher, die er in vielen Lesungen seinem jungen Publikum vorstellt. Er ist auch Komponist und Chor-dirigent und deshalb in diesen Wochen ganz schön hart beschäftigt. Denn am 1. Weihnachtsfeiertag wird in der katholischen Kirche in Eschenz eine Messe von ihm aufgeführt, mit der neue Wege gegangen werden sollen. Und er ist auch ein begabter bildender Künstler, der zuletzt für das Jubiläum »50 Jahre Kirche St. Elisabeth« unter der Mithilfe zahlreicher Gemeindemitglieder ein großformatiges Mosaik der heiligen Elisabeth von Thüringen geschaffen hat. Für diesen selbstlosen Einsatz wird er vom WOCHENBLATT mit dem Titel »Mann des Jahres« versehen und bei seinen weiteren Aktionen auch durch unsere Zeitung begleitet.

Frage: Herr Gagesch. Sie haben für die Kirche St. Elisabeth ein großes Mosaik geschaffen, das die heilige Elisabeth von Thüringen mit ihrem ganzen Wirken darstellt, vor allem ihren selbstlosen Einsatz für die armen Menschen in ihrem sehr bewegten aber kurzen Leben. Wie sind Sie auf diese Idee dazu gekommen?

Erich Georg Gagesch: Ich saß in einem Konzert des Thomanerchors in Leipzig, als ich auf den Gedanken kam. Dort war auf einem kleinen Blatt Papier auch eine erste Skizze entstanden, die dann weiter ausgearbeitet wurde. Die Kirche St. Elisabeth als Betonkirche sollte zu ihrem Jubiläum ein Bild erhalten, aus dem das Wirken dieser ganz besonderen Heiligen ersichtlich ist.

Frage: Es war sicher eine Mammutaufgabe, diese Vision in die Tat umzusetzen?

Erich Georg Gagesch: Es waren dafür viele Helfer nötig, denn so ein Mosaik setzt sich ja aus vielen tausenden Steinen zusammen. Um mich über die alte Technik zu informieren, bin ich auch zu den alten Mosaiken des Byzanz nach Istanbul gereist. Hier in Singen ist uns das Unternehmen FX Ruch zu Hilfe gekommen, das uns Fliesen in den unterschiedlichsten Farben zur Verfügung stellte, aus denen aus so vielen Einzelteilen das Bild entstehen konnte. Das ist ja auch ein schönes Symbol für unsere lebendige Gemeinde, dass aus so vielen kleinen Teilen mit den unterschiedlichsten Farben ein neues Ganzes entsteht. Die Helfer haben an den vielen Legeterminen geradezu eine Leidenschaft für das Projekt entwickelt. Und es ist richtig gut geworden.

Frage: Mit dem Thema der heiligen Elisabeth von Thüringen, der für ihr kurzes Leben auch manches Wunder zugeschrieben wird, haben Sie eigentlich auch ein Zeichen für die Hilfe an den Armen gesetzt. Es war ja im Jubiläumsgottesdienst ein schönes Symbol, dass am Altar Körbe aufgestellt wurden, in die die Gemeindemitglieder Gaben legten, die dann an arme und alte Menschen weiter verteilt wurden.



Erich Georg Gagesch bei der Einweihung des Mosaiks der heiligen Elisabeth von Thüringen anlässlich des 50. Jahrestags der Einweihung der St.- Elisabeth-Kirche in Singens Süden.

swb-Bild: of

Erich Georg Gagesch: Diese Spenden gibt es schon länger bei unserem Patrozinium. Früher wurde dafür eine Andacht beim Patrozinium durchgeführt, doch da gab es ein geringes Echo. Jetzt im Gottesdienst hat es schon eine gute Wirkung. Die heilige Elisabeth, die sich selbstlos für die Armen und Kranken einsetzte, war eigentlich auch immer aktuell. Allerdings gibt es zur Gegenwart einen Unterschied. Früher konnten es sich die Menschen nicht leisten, mit den anderen zu teilen, weil sie selbst nicht viel hatten. Heute haben die Menschen keine Zeit mehr, sich damit zu befassen.

Frage: Wie ist das Echo auf dieses Mosaik?

Erich Georg Gagesch: Das ist schon beeindruckend. Auch jetzt besuchen immer wieder Menschen aus der Region unseren Gottesdienst, um das Mosaik zu bewundern. Das ist auch ein kleines Wunder.

Oliver Fiedler

Lernen mit Her(t)z
sagt Danke für das entgegengebrachte Vertrauen, wünscht allen Eltern und Schülern ein besinnliches und erholsames Weihnachtsfest
und für ***2014*** alles Gute.

Singen/KN ☎ 07731- 18 23 24
Radolfzell ☎ 07732- 823 95 51

Meinen verehrten Kunden, Freunden und Bekannten wünsche ich ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr 2014.

Singen, Oberdorfstr. 81
Tel. 077 31/227 67, Fax 14 79 31
Mobil-Tel. 01 72/7 47 40 30

Die Geschenk-Idee:
Gutscheine für Shows, Theater und Konzerte

Vorverkauf: Tourist Information Singen
Stadthalle oder Marktpassage – Telefon +49 (0) 77 31 85-262 / -504
Mail: ticketing.stadthalle@singen.de – www.stadthalle-singen.de

Herzliche Glückwünsche von Ihrem Lieblingsbäcker
mit Herz und Verstand,
bäckt Leckereien noch mit eigener Hand !!!

Wir wünschen unseren Kunden ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes neues Jahr.

BÄCKEREI & KONDITOREI

Scheffelstraße 14 · Singen
Bistro Laga-Halt · Schaffhauser Str. 56 · Singen
Back-Eck-Künz · Hohenkrähenstr. 21 · Singen
Backparadies · Feldbergstr. 46

Unseren Kunden, Freunden und Bekannten ein besinnliches Weihnachtsfest und einen guten Start ins neue Jahr!

SAUTER
PUTZ & FARBE / GERÜSTBAU / HEBEBÜHNEN

Sauter GmbH
Carl-Benz-Str. 8 / 78224 Singen
Tel.: 0 77 31 - 9 26 11 90
www.sauter-putz-farbe.de

Wir wünschen unseren Kunden und Geschäftspartnern eine schöne und besinnliche Weihnachtszeit und einen guten Rutsch ins neue Jahr.

elektro Stengele
e.K.

78224 Singen
Telefon (0 77 31) 6 60 42 • Telefax (0 77 31) 6 94 06

Werner-von-Siemens-Str. 8

ELEKTROTECHNIK
INSTALLATIONEN
KUNDENDIENST

Wir wünschen unseren Gästen, Freunden und Bekannten ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.

Tassone Pizza-Service
Schwarzwaldstr. 42, 78224 Singen
Tel. 0 77 31 – 18 51 11
www.pizza-tassone.de

Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr!

Textilreinigung PROPER SHOP
Inh. Marika Gnädinger
Enge Straße 3 · 78224 Singen
Telefon 077 31/6 62 74
Kirchstr. 2 · 78244 Gottmadingen

Betten Diehl
Scheffelstraße 31
78224 Singen
Tel. 07731/62559
www.betten-diehl.de

Allen unseren Kunden, Freunden und Bekannten ein besinnliches Weihnachtsfest und einen guten Start ins neue Jahr!

In der Nähe liegt die Kraft.

thuga
Energie

SAUBERE ENERGIE FÜRS GANZE JAHR. UND UNSERE BESTEN WÜNSCHE ZUM FEST.

Wir danken unseren Kunden für das entgegengebrachte Vertrauen, wünschen eine schöne Weihnachtszeit und alles Gute für's neue Jahr 2014.

www.thuega-energie.de

SCHLATT



Wir wünschen allen Kunden, Freunden und Bekannten ein frohes und gesegnetes Weihnachtsfest sowie Gesundheit und viel Erfolg im Jahre 2014.
Wir danken für das entgegengebrachte Vertrauen.



Rohbau – Umbau – Schlüsselfertig
Mühlhauser Straße 27 · 78224 Singen-Schlatt u.Kr.
Tel. 0 77 31 / 4 27 65 · Fax 4 90 81 · www.waegeler.de

FRIEDINGEN

Zum *Weihnachtsfest* besinnliche Stunden

Zum *Jahresende* Dank für Vertrauen und Treue

Zum *Neuen Jahr* Gesundheit, Glück, Erfolg und weitere gute Zusammenarbeit



Niederberger
PUTZ & STUCK

Föhrenweg 10 · 78224 Singen-Friedingen · Tel. 0 77 31 / 4 87 19 · Fax 4 80 67

ÜBERLINGEN AM RIED

BINDER Bauelemente

Unserer verehrten Kundschaft und Freunden danken wir für das uns entgegengebrachte Vertrauen und wünschen Ihnen ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.



78224 Singen – Überlingen a.R.
Telefon 0 77 31 / 5 30 74 – Telefax 0 77 31 / 5 31 95 – bernhard.binder@t-online.de

Unserer verehrten Kundschaft, Freunden und Bekannten wünschen wir ein erholsames Weihnachtsfest und ein erfolgreiches Jahr 2014.



Malermeisterbetrieb
SIEBERT

Unter den Buchen 2 · 7824 Singen-Überlingen a. R.
Tel. 07731/23309 · E-Mail: info@malersiebert.de

STEISSLINGEN



Wir wünschen unseren Kunden faltenfreie und farbige Weihnachten!



Tetzner Karosserie & Lack
Industriestraße 14 · 78256 Steisslingen
Tel. 07738 - 50 90 · Fax: 07738 - 922606
info@tetzner.mobi · www.tetzner.mobi

VOLKERTS-HAUSEN

Frohe Weihnachten und ein gutes, gesundes Jahr 2014!

in vitality

Spagyrik
HotStone Rückenmassage
Gesichtsbehandlung

Harmonisierung von Körper, Seele und Geist
In Vitality Naturheilpraxis
Ingeborg Nuber-Hilz Heilpraktikerin
Langensteinerstr.12 78269 Volkertshausen
Telefon 07774 .92 97 51 www.invitality.de

Nach der Pause geht es weiter

Im Juli feierte der Kunstverein in Volkertshausen seinen 20. Geburtstag. Die Bilanz war beeindruckend, denn der Verein hat das Entstehen des Kultur- und Bürgerzentrums »Alte Kirche« mitbegleitet und noch vor der Sanierung im Jahr 2000 mit Leben erfüllt. Und doch war der Geburtstag mit einer gewaltigen Zäsur verbunden. Denn mit dem Fest trat der gesamte Vorstand bis auf eine

Jahr auch kaum etwas von dem Verein zu hören, und nur eine Ausstellung kam durch alte Verbindungen noch zustande. Doch nun geht es wieder weiter. Ab Ende Januar wird es eine erste Fotoausstellung geben, für 8. Februar ist ein Auftritt von »Phil« geplant, der schon früher in der »Alten Kirche« zu Gast war. »Wir werden schon bald ein neues Halbjahresprogramm vorstellen können«,



Nach der Zäsur im Kunstverein Volkertshausen war erst mal ein halbes Jahr »Pause«. Nun startet der neu gegründete Verein »Alte Kirche Volkertshausen« mit einem neuen Programm in ein neues Leben.

Person zurück. Nach 20 Jahren war das Führungsteam etwas in die Jahre gekommen. Und noch ein anderer Verein im Dorf, nämlich der Förderverein für die Alte Kirche, der es sich zur Aufgabe gemacht hat, mit eigenen Veranstaltungen und durch Spendenwerbung die laufenden Kosten für die Kulturkirche aufzubringen. Aus zwei Vereinen wurde nun der Verein »Alte Kirche Volkertshausen«, der künftig in der Kultur Zeichen setzen will und auch die »Alte Kirche« weiter mitträgt. Aber dazwischen gab es erst einmal eine Pause. »Es war verständlich, dass der alte Vorstand über seine Amtszeit hinaus keine Verträge für die Zeit nach seinem Rücktritt mehr abschließen wollte«, sagt die neue Vorsitzende des Vereins, Astrid Kenzler-Haidvogel. Deshalb war das letzte halbe

zeigt sich Astrid Kenzler-Haidvogel hoffnungsvoll für die Zukunft. »Es ist natürlich klar, dass ich als Unternehmerin Schwerpunkte in meinem Einsatz setzen muss.« Der Verein kann aber auf ein Team von rund 20 Personen setzen und hat im zweiten Vorsitzenden Bürgermeister Alfred Mutter einen weiteren Aktivposten, um das »Pflänzchen Kultur« im Dorf Volkertshausen weiter zu pflegen. »Natürlich wird es auch nicht so sein wie früher, denn der Verein ist ein anderer, der mit seiner Arbeit und seinem Programm die ganze Kultur im Dorf repräsentieren möchte. So gehörten nun auch das Chorkonzert oder auch der »Tanztee« zum Kulturprogramm dazu. »Das bringen wir schon hin«, zeigt sich die neue Vorsitzende des neu vereinten Vereins für die Kultur im Dorf zuversichtlich. Oliver Fiedler

EIGELTINGEN



Allen unseren Kunden sowie Freunden und Bekannten wünschen wir ein frohes Weihnachtsfest und alles Gute im neuen Jahr.

GETRÄNKE
baumann
78253 Eigeltingen Tel. 07774-7793
www.getraenke-baumann.com

Wir wünschen allen Einwohnerinnen und Einwohnern ein frohes und besinnliches Weihnachtsfest sowie einen guten Start in das neue Jahr



www.eigeltingen.de

Ihre Gemeindeverwaltung Eigeltingen



Wir laden Sie bereits heute zur 1250-Jahr-Feier mit Festwochenende und Mittelaltermarkt am 28./29. Juni 2014 ein.

ORSINGEN-NENZINGEN

Gewerbeschau 2013 lockte 5.000 Besucher an

Eine Einkaufsmeile mit Charme. Eine Präsentation des Gewerbes. Eine Darstellung der Industrie.

Und eine Visitenkarte der Gemeinde. Die Gewerbeschau in Orsingen-Nenzingen war Werbung, Reklame und Aushängeschild des unternehmerischen Schaffens in der Doppelkommune. An zwei Tagen, am Samstag, 11., und am Sonntag, 12. Mai 2013, stellten sich über 40 örtliche Betriebe den zahlreichen Besuchern in der Kirnberghalle und im extra daneben aufgestellten Zelt in Orsingen vor.

Es war eine gelungene Veranstaltung gewesen, resümiert Nikolaus Langner vom veranstaltenden Gewerbeverein Orsingen-Nenzingen. Etwa 5.000 Gäste wurden gezählt. Bei der nächsten Gewer-

stungsschau mit. Sie hatten Gelegenheit, sich von der Vielfalt des Angebots in der Gemeinde zu überzeugen, die Produktpalette der Betriebe kennenzulernen, Fachgespräche zu führen oder sich beraten zu lassen. Ergänzend zu der Gewerbeschau gab es ein attraktives Rahmenprogramm mit Kletterwand, Kinderbetreuung, Hubschrauberrundflügen, Bewirtung, Musik und Geselligkeit. Die Veranstaltung war bestens organisiert, und auch Schirmherr und Bürgermeister Bernhard Volk war voll des Lobs: Die gesamte unternehmerische Tätigkeit von Orsingen-Nenzingen sei auf der Gewerbeschau gezeigt worden. Im Jahr der Bundestagswahl wurde außerdem der hohen Politik ein hoher Stellenwert eingeräumt: Der CDU-Bundestagsabgeordnete Andreas Jung, der SPD-Landtagsabgeordnete Hans-Peter Storz und die damalige FDP-Bundestagsabgeordnete Birgit Homburger kamen zu Wort. Die Gewerbeschau 2013 in Orsingen-Nenzingen - das waren zwei Tage voller Vergnügen, Unterhaltung, Spaß und Information.

Simone Weiß



Nikolaus Langner, der Vorsitzende des veranstaltenden Gewerbevereins von Orsingen-Nenzingen, war mit dem Verlauf der zweitägigen Leistungsschau sehr zufrieden.



Auch openair hatte die Gewerbeschau in Orsingen-Nenzingen viel zu bieten. Zur Leistungsschau gab es ein attraktives Rahmenprogramm.

swb-Bilder: sw

beschau allerdings, das hat er sich fest vorgenommen, werde das Zelt nicht mehr von den Teilnehmern, sondern von einer beauftragten Spezialfirma aufgebaut. Das bedeute weniger Stress. Den hatten die Gäste nicht - sie bekamen nur die schönen Seiten der zweitägigen Lei-

ORSINGEN-NENZINGEN

Wir bedanken uns für die gute Zusammenarbeit und wünschen allen ein frohes Fest und ein gutes neues Jahr 2014

Kamenzin
Malergeschäft
78359 Orsingen, Tel. (0 77 74) 77 80
www.kamenzin-malergeschaef.de

Frohe Festtage...
und einen guten Start in ein erfolgreiches Jahr 2014.
Wünscht Ihnen Ihre Familie Kerber

Heiligabend geschlossen
1. & 2. Weihnachtsfeiertag bis 14.30 Uhr geöffnet
Silvester & Neujahr geöffnet

Ritter
Landgasthof
Seit 1888 im Familienbesitz
Nenzingen | Tel 07771 93880 | www.ritter-nenzingen.de

Wir bedanken uns bei all unseren Kunden und wünschen allen Freunden und Bekannten ein frohes neues Jahr!

HARALD SCHWALD
BETONBAUERMEISTER
MAURERMEISTER
SIGE - KOORDINATOR

IM ÖSCHLE 16, 78359 ORSINGEN
TEL. 0 77 74 / 67 21, FAX 92 17 65
MOBIL 01 70 / 4 09 22 28

FROHE WEIHNACHTEN

Besinnliche Weihnachtsfeiertage und alle guten Wünsche für ein gesundes und erfolgreiches Jahr 2014 wünscht Ihnen

Hausverwaltung

Hans Kretzschmar
Steigstr. 28, 78359 Nenzingen
Tel. 0 77 71 - 64 94 57

GUTES NEUES JAHR



Wir wünschen all unseren Kunden, Freunden und Bekannten ein frohes Weihnachtsfest und ein frohes neues Jahr 2014!



DENTAL-LABOR
NIKOLAUS LANGNER GMBH

Kirchleweg 7, D-78359 Orsingen, Telefon 07774/7857, Fax 1868
Autotelefon 01714320411, www.langner.de, langner@langner.de

HOLZBAU JOOS
ZIMMEREI
DACHSANIERUNG
HÖLZHAUSBAU
CNC-ABBUND

Allen unseren Kunden wünschen wir ein frohes Weihnachtsfest und ein gesegnetes neues Jahr.

Hägleweg 9 • 78359 Orsingen-Nenzingen • Tel. 07774/93 99 90 • Fax 93 99 933
info@joos-holzbau.de

Wir bedanken uns bei all unseren Kunden, Freunden & Bekannten, wünschen ein frohes Fest und einen guten Rutsch ins neue Jahr!



Bauunternehmen GmbH & Co. KG
Heidenschloßweg 7 • 78359 Orsingen-Nenzingen
Telefon 0 77 74/61 33 • Telefax 0 77 74/71 92
www.stemmer-bau.de • info@stemmer-bau.de

MAYER MÜHLE
ORSINGEN

Wir wünschen fröhliche Weihnachten und für das Jahr 2014 alles Gute!

Heidenschloßweg 10 • 78359 Orsingen • Tel. 0 77 74/2 43
www.mayer-muehle.de • info@mayer-muehle.de
Unser Mühlenladen bleibt vom 24. Dez. 2013 bis 7. Jan. 2014 geschlossen.

Bei uns „bröckelt“ nichts ab - auf uns können Sie sich verlassen!

Wir bedanken uns bei all unseren Kunden und wünschen für das neue Jahr alles Gute!

T. Dieckmann
Stuckateurbetrieb
Meisterbetrieb

Stuckateurbetrieb T. DIECKMANN
Am Graben 10 78359 Orsingen-Nenzingen
Telefon: 07771 875891 Fax: 07771 875892
E-Mail: info@stuck-dieckmann.de www.stuck-dieckmann.de

Farbe - Dämmung - Ausbau

Wir bedanken uns bei unseren Kunden, wünschen allen Freunden & Bekannten ein frohes Fest und alles Gute für 2014!

WALTER

Nenzingen
Telefon 07771 - 33 82

www.maler-walter.de



EIGELTINGEN

*Die besten Wünsche zum Weihnachtsfest.
Ein herzliches Dankeschön für Ihr Vertrauen.*

MARTIN
ZIMMEREI - INNENAUSBAU
78253 Eigeltingen • Tel. 0 77 74/9 39 29 20
www.martin-zimmererei.de

- Dachstühle
- kompl. Dachausbauten
- Dachdeckerarbeiten
- Dachsanierung
- Schreinerarbeiten
- Velux-Partner
- Mobilkran - Arbeitsbühne

Qualitätssicherung durch Luftdichtigkeitstests

Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr, verbunden mit bestem Dank für das entgegengebrachte Vertrauen.



Glaserei - Fenster- und Türenbau

Hauptstr. 7 • 78253 Eigeltingen
Tel. 0 77 74 / 2 38
Fax 0 77 74 / 67 18
info@martin-fensterbau.de
www.martin-fensterbau.de

STOCKACH



*Für das uns entgegengebrachte Vertrauen möchten wir uns herzlich bedanken!
Wir wünschen allen ein fröhliches Weihnachtsfest und einen guten Start ins neue Jahr 2014.*

Metzger Müller
in Stockach-Zizenhausen
Telefon 0 77 71/37 02





Wir wünschen unseren Kunden, Geschäftsfreunden und Bekannten frohe Festtage und alles Gute für das Jahr 2014.

- Blechnerei
- Sanitärtechnik
- Heizungstechnik

Armin Bihl

78333 Stockach-Mahlsprüen im Tal · Pfullendorfer Str. 41 · Tel. 07771/2306

Wir bedanken uns bei unseren Kunden und wünschen all unseren Freunden, Bekannten und Geschäftspartnern frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr!

Z.B.
ZEICHENBÜRO
Martin Bosch





EWO
IMMOBILIEN
W. REUTHER e.K.
Sachverständigen- & Maklerbüro

Infos unter Tel. 07771/9351-0 | Fax 9351-22 | www.ewo-immobilien.de



Wir wünschen all' unseren Kunden, Freunden und Nachbarn eine gesegnete Weihnacht und ein gutes neues Jahr



Uhren - Schmuck E. Neumeister
Hauptstr. 17 · 78333 Stockach · Tel. 0 77 71/21 95

All unseren Kunden wünschen wir ein frohes Weihnachtsfest, friedvolle Tage der Ruhe und Gemütlichkeit und einen glücklichen Start ins Neue Jahr.
Ihr CARSHOP Team



CARSHOP

www.carshop.de
CARSHOP Gailingen, Hauptstr. 47, Tel. 07734/6656
CARSHOP Stockach, Stegwiesen 6, Tel. 07771/1764



Zum Jahresende bedanken wir uns für das entgegengebrachte Vertrauen und wünschen Ihnen ein schönes Weihnachtsfest

GRUNENBERG
ELEKTRO · TV · HIFI · VIDEO · EDV

bekra® GmbH & Co. KG



Ambulanter Pflegedienst
Ludwigshafener Straße 8
78333 Stockach
Telefon 0 77 71 / 40 60

Die besten Wünsche zum Weihnachtsfest und Jahreswechsel.
Ein herzliches Dankeschön für Ihr Vertrauen.

Jeder Morgen beginnt mit Angst

Das sind nicht die Augen von Jugendlichen, die neugierig-naiv in die Zukunft blicken. Das sind die Augen von leidgeprüften Erwachsenen, die erschüttert-gebrochen in die Vergangenheit schauen. K. aus Somalia und M. aus Afghanistan (Namen der Redaktion bekannt) sind Teenager, die gerne Sport machen, träumen und Pläne schmieden. Doch der 17- und der 16-Jährige haben viel, zu viel erlebt - Flucht, Vertreibung, Trauer, Gefahr, Bedrohung. Nun leben sie in einer Wohngruppe für unbegleitete minderjährige Flüchtlinge, dem »Refugium« in Ludwigshafen bei Stockach und hoffen, in Deutschland bleiben zu können. Das Refugium ist eine Wohngruppe des Pestalozzi-Kinder- und -Jugenddorfes für unbegleitete minderjährige Flüchtlinge und deutsche Jugendliche.

K. ist besorgt. Er hat vor einem Jahr einen Asylantrag gestellt - eineinhalb Jahre dauert die Bearbeitung in der Regel. Er hat Angst vor einem abschlägigen Bescheid, denn er fühlt sich in Deutschland wohl. Er möchte den Hauptschulabschluss am Berufsschulzentrum in Radolfzell machen. Möchte eine Ausbildung zum Elektriker absolvieren. Hat sich gut eingelebt. Spricht gut Deutsch. Hier, sagt er, gibt es eine Demokratie, Regeln und Sicherheit. Die kannte er früher nicht. Vor den unruhigen Zuständen in seiner Heimat Somalia floh er nach Libyen. Während der Bürgerkriegswirren dort wurde der junge Mann gefragt, ob er für den damaligen Machthaber Muammar al-Gaddafi kämpfen wolle. Gegen Geld. Das lehnte er ab und landete im Gefängnis. Fünf Monate lang. Eingepfercht in eine enge Zelle. Unter desaströsen sanitären Bedingungen. So fing er sich eine Malaria-Erkrankung ein. Sollte ins Krankenhaus gebracht werden. Und nutzte die Möglichkeit zur Flucht. Auf verschlungenen Pfaden kam er schließlich mit dem Schlauchboot nach einer fünftägigen Irrfahrt im italienischen Lampedusa an. Von hier ging der Weg weiter nach Deutschland, wo er endlich zur Ruhe gekommen ist. Ebenso M. Acht Jahre war er alt, als er in seiner afghanischen Heimat seine Angehörigen verlor.

Das Haus der Familie wurde durch die Taliban zerbombt, seine Eltern starben. Er hatte Splitter im Bein, war lange Zeit im Krankenhaus. Erst wurde er von den Nachbarn aufgenommen und arbeitete auf dem Hof mit, bis die Polizei kam. Schleuserbanden brachten das verwaiste Kind in den Iran, wo er auf einer Apfelplantage arbeitete. Eine Schule hat er in dieser Zeit nicht besucht. Als die Polizei auf dem Bauernhof nachfragte, Personalien sehen wollte, wurden die Bewacher unruhig. Mit Schleuserbanden wurde der Junge nach Griechenland gebracht, wo er bei der Ernte



Hoffnungsträger: Im Refugium in Ludwigshafen finden unbegleitete minderjährige Jugendliche ein neues Zuhause.

helfen musste. Danach wurde er nicht mehr gebraucht und weggebracht. Die Flucht ging weiter. Über die Schweiz gelangte er nach Schweden. Dort verbrachte er etwa fünf Monate in einer Jugendhilfeeinrichtung. Eines nachts um 4 Uhr fand ein Zugriff durch die Polizei statt. M. wurde zurück in die Schweiz gebracht. Dort angekommen, sagte er, er müsse auf die Toilette, und türmte durch ein Fenster. Er schlug sich durch, kam über die Grenze nach Deutschland, wurde wieder aufgegriffen und im »Refugium« in Ludwigshafen untergebracht. Nun besucht er am Berufsschulzentrum Radolfzell einen Vorbereitungskurs für Arbeit und Beruf für Menschen ohne Deutschkenntnisse. Seine Hoffnung - Hauptschulabschluss nachholen und Schlosser oder Metallbauer werden.

Simone Weiß



Wir wünschen unseren Kunden und Bekannten ein frohes Weihnachtsfest und ein glückliches neues Jahr.

Unterer Wiedenholzerhof
oberhalb Stockach-Windegg
HERBERT HEGGE
☎ 07771/3299 · Fax 07771/921066

- ◆ Fenster
- ◆ Türen
- ◆ Insektenschutz
- ◆ Innentüren
- ◆ Holzböden
- ◆ Rep.-Service

Wir wünschen unseren Kunden frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr

Kummerländer Bauelemente
Bruckwiesen 2 · 78357 Mühlingen
Tel. 07775/9396197 · Fax 07775/9396199
www.kummerlaender-bauelemente.de



HERZ Gebäudereinigung

Herzlichen Dank für das uns entgegengebrachte Vertrauen. Fröhliche Weihnacht und ein friedvolles 2014.

Peter Herz · Seebacherweg 12
78333 Stockach · Tel. (07771) 3502 · Fax 6777

Carl Pfeiffer GmbH & Co. KG
Industriestrasse 3-15
D-78333 Stockach
Tel: +49(0) 7771 8006 0
Fax: +49(0) 7771 8006 418

Eisen-Pfeiffer
Kompetenz für Handwerk + Industrie

Unser Team dankt für die vertrauensvolle Zusammenarbeit. Wir wünschen Ihnen und Ihrer Familie ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes, erfolgreiches neues Jahr.



METABO AKKU-BOHR-SCHRAUBER BS 14,4 LI 14,4V/1,5 AH

TECHNISCHE DATEN:
Art des Akkupacks: Li-Ion
Spannung des Akkupacks: 14,4 V
Kapazität des Akkupacks: 1,5 Ah
Bohrdurchmesser in
- Stahl 10 mm/5 mm
- Holz 20 mm/16 mm
Bohrflutterspannweite: 1 - 10 mm

€ 159,-

Art.-Nr.: 21455

www.eisen-pfeiffer.de
Webshop: shop.eisen-pfeiffer.de

HINDELWANGEN

Ein Museum im »Seeum«

Das Prinzip Hoffnung. Daran klammert sich Wilderich Graf von und zu Bodman. Er glaubt als Vorsitzender des Museumsfördervereins von Bodman-Ludwigshafen, dass sich das geplante Museum in der Seegemeinde bis in zwei, drei Jahren verwirklichen lässt. Und so ganz unbegründet, erklärt der 77-Jährige, ist seine Hoffnung sicher nicht: Ein Raum ist im neu errichteten »Seeum« in der Ortsmitte von Bodman vorhanden, die Größe der Räumlichkeiten ist optimal, ein hervorragendes Konzept liegt vor, und Themen gibt es mehr als genug. Die Pfahlbauten, das römische Erbe, der Ort als Kaiserpfalz, die Alemannengräber oder die wechselvolle Geschichte des Hauses Bodman sollen in einer interaktiven Ausstellung mit technischen Raffinessen dargestellt werden. Zudem ist der 2010 gegründete Museumsförderverein mit den 170 Mitgliedern aktiv - organisiert Vorträge, ein Bogenschießen oder den Verkauf von Pfeilspitzen, um Geld in die Kassen zu bringen.

Die Hoffnung auf eine Verwirklichung des Museums ist also nicht aus der Luft gegriffen. Doch es fehlt am Geld. Etwa eine Million Euro würde die Umsetzung kosten. Die Gemeinde sei am Sam-

mel, er sei auf Sponsorensuche, und es werde nach Zuschussmöglichkeiten etwa bei der Landesstiftung oder der Tourismusförderung Ausschau gehalten, so Graf Bodman. Seit 2011 hat die Gemeinde für ihre Pfahlbautenfunde zudem den Weltkulturerbe-Status erhalten, und am 1. Juni 2014 wird der Tag des Weltkulturerbes gefeiert - auch davon erhofft sich der Museumsförderverein Schützenhilfe für sein ehrgeiziges Vorhaben. Zumal die Gemeinde einige Aktivitäten dafür plant.

So gibt es Hoffnung. Denn das Museum im »Seeum« ist mehr als nur ein Spleen, betont Graf Bodman: »Das Konzept wird Aufsehen erregen.« Eine solche Kultureinrichtung würde das Image eines Ortes verbessern, sei ein wichtiger Standortfaktor und würde in das Netzwerk am See passen. Denn Besucher könnten durch die Kombination der Pfahlbauten in Unteruhldingen, des Archäologischen Museums in Konstanz und des Museums in Bodman einen spannenden Streifzug durch die Geschichte unternehmen. Zudem würde die Gastronomie dadurch weiteren Aufschwung erfahren. Mit etwa 15.000 Besuchern pro Jahr könne gerechnet werden, so der

Graf. Allerdings werde das Museum wohl immer ein Zuschussbetrieb bleiben und auf finanzielle Unterstützung der Gemeinde angewiesen sein. Doch Kultur ist ein unbezahlbares Gut - und so bleibt das Prinzip Hoffnung.

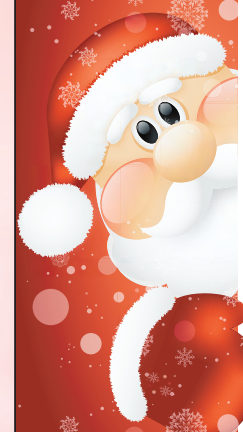
Simone Weiß



Wilderich Graf von und zu Bodman, ein ausgezeichnete Kenner der örtlichen Geschichte, hofft trotz finanzieller Probleme auf eine Verwirklichung des Museums im »Seeum«.

swb-Bild: sw

ZEIT, DANKE ZU SAGEN



Für das uns entgegengebrachte Vertrauen möchten wir uns bei all unseren Kunden sowie Freunden & Bekannten herzlich bedanken! Wir wünschen allen ein fröhliches Weihnachtsfest und alles Gute im neuen Jahr. Allseits gute Fahrt.

Autohaus Fugel OHG

Im Eschle 13
D-78333 Stockach-Hindelwangen
Tel. 0 77 71 / 87 98 88
www.hondafugel.de



HONDA



WINTERSPÜREN

Besinnliche Feiertage und ein gesegnetes neues Jahr wünscht:

Herzliche Grüße

FLIESEN MITAS

Eugen Mitas
Zum Talblick 1
78333 Stockach-
Winterspüren
Telefon 0 77 71 / 6 29 12
Telefax 0 77 71 / 6 29 13

BODMAN-LUDWIGSHAFEN

OBSTKISTE MÜLLERS

Allen unseren Kunden ein herzliches Dankeschön !
Fröhliche Weihnachten und ein gesundes neues Jahr 2014 !

Ihr Hofladen

25.12.2013 bis 06.01.2014 geschlossen
Ab dem 07.01.2014 sind wir wieder für Sie da.

An der Hurtbrücke 15, zw. Bodman und Ludwigshafen

HOHENFELS

*Allen unseren Kunden und Geschäftsfreunden
frohe Weihnachten und die besten Wünsche zum Jahreswechsel!*

Familie Benkler
Raumausstattung
Hohenfels-Liggersdorf, Tel. 0 75 57 / 2 18

MÜHLINGEN

Wir wünschen unseren Kunden ein frohes und besinnliches Weihnachtsfest. Einen guten Rutsch ins Jahr 2014.

Garten - und Pflasterbau,
Erdbewegungen
Ausführung rund ums Haus

Siegfried Umhauer, Brunnengasse 9, 78357 Mühlingen
Tel./Fax: 0 77 75 / 93 97 20 · Mobil 01 60 / 96 81 49 74

LÖFFINGEN

*Wir wünschen
unserer Kundschaft
frohe Weihnachten
und ein
gesegnetes neues Jahr.*

Horst Katzke
Heizkassetten
Gerwigstraße 2
79843 LÖFFINGEN
Tel. 0 76 54 / 3 48
Fax 0 76 54 / 80 67 91
Mobil 01 73 / 67 52 246
www.kk-vertrieb.de
alternativ-heizen@gmx.de

GASTSTÄTTEN

ZEIT, DANKE ZU SAGEN
Für das entgegengebrachte Vertrauen möchten wir uns bei unseren großen und kleinen Kunden bedanken!
Wir wünschen Ihnen ein frohes Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins Jahr 2014!



PIZZERIA RISTORANTE IL CAVALLINO
Hörstr. 1, 78315 Radolfzell
Tel. 077 32/97 92 93

Landgasthof Wider
Ebringer Straße 11 · 78244 Gottmadingen

Wir wünschen allen unseren Gästen ein schönes Fest und einen guten Rutsch.

Heiligabend haben wir geschlossen.
Über Silvester und Neujahr haben wir für Sie geöffnet.



Wir bedanken uns bei unseren Kunden und wünschen frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr 2014

August-Ruf-Str. 5A · Singen · Tel. 07731/789400

Hotel Krone ★★★

A. Gnädinger · Telefon (0 77 31) 8 78 50
Hauptstr. 3, 78239 Rielasingen

Wir wünschen allen Freunden unseres Hauses ein besinnliches Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.

Unser Haus ist am 1. und 2. Weihnachtsfeiertag geöffnet.
Wir haben Betriebsferien vom 27.12.2013 bis 20.01.2014.
www.kroneonline.de



Der Goldene Engel und das Seehaus Bodman bedanken sich bei allen Gästen für ihre Treue und wünschen ein frohes Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins Jahr 2014!



Wir freuen uns, Sie auch im nächsten Jahr wieder herzlich begrüßen zu dürfen und Ihre kleinen und großen Treffen oder Familienfeiern auszurichten.

Familie Bucan, das Engel-Team und das Restaurant Seehaus Bodman

Café-Restaurant Goldener Engel, Poststr. 5, 78315 Radolfzell, **Tel. 07732/8233455**
Restaurant Seehaus, Kaiserpfalzstr. 21, Tel. 07773/92 01 48

Das Schössli-Team wünscht frohe Feiertage und einen gesunden Start ins neue Jahr!

Wir freuen uns Sie bis zum 6. Januar bei uns begrüßen zu dürfen! Und natürlich nach unserem Betriebsurlaub wieder!



Seerestaurant Schössli Hornstaader Str. 43 78343 Horn/Gaienhofen
Telefon 07735 -2041 www.schloessli-horn.de

cafe C3 restaurant pizzeria
www.c3-singen.de
Kulinarische Spezialitäten aus Deutschland, Italien, Griechenland.
78224 Singen · Georg-Fischer-Str. 27
Tel. 07731-926818

MITTAGS-MENÜ AB 5,50 € MIT SALAT VON MONTAG BIS FREITAG

Wir feiern diesen Monat unser **5-jähriges Bestehen** und wünschen allen Gästen und Freunden ein frohes Weihnachtsfest und alles Gute für das neue Jahr 2014.

Stiftung als gefragter Helfer

Eine Hoffnung hat Heinz Troppmann nicht: »Durch die Probleme mit dem Euro werden die Zinsen für Einlagen wohl auch in den nächsten Jahren nicht wirklich steigen«, weiß der ehemalige Vorstand der Sparkasse Singen-Radolfzell aus guter Erfahrung. »Wir haben damit derzeit das Problem, das alle Stiftungen plagt, wir wollen das Stiftungskapital ja verantwortungsbewusst verwalten und keinem spekulativen Risiko aussetzen«, sagt Troppmann. Rund 270.000 Euro an Stiftungskapital hat die Singener Bürgerstiftung in den fast drei Jahren seit der Gründung ansammeln können. Doch angesichts des Zinstiefs sind die Erträge natürlich bescheiden, mit denen soziale und gesellschaftliche Initiativen unterstützt werden können.

»Als Bürgerstiftung wollen wir natürlich nicht auf die Erträge des Kapitals alleine setzen, wir können uns auch immer wieder über Spender freuen, die uns dabei helfen, ganz wichtige Maßnahmen für unsere Stadt umzusetzen«, freut sich Heinz Troppmann und hofft natürlich, dass dieses Beispiel noch weiter Schule macht. So konnte im letzten Jahr ein Projekt für Schulfrühstück in der Singener Hebelschule gemeinsam mit dem Verein »Kinderchancen« in Gang gesetzt werden. Der größte Teil dieser Förderung kam aus einer Spende von Ehrenbürger Dietrich H. Boesken, der einer der Motoren der Bürgerstiftung ist. Auch bei der Schaffung eines zweiten Palliativzimmers im Singener Klinikum wurde die Bürgerstiftung in ihrem Engagement wiederum durch Spenden unterstützt. Doch es warten vielfältige Aufgaben in der Stadt, bei denen nach der Bürgerstiftung gerufen wird.

»Das Problem der Schulen, dass die Kinder ohne Frühstück in den Unterricht kommen, gibt es leider auch in vielen Kindergärten«, skizziert Heinz

Troppmann die Pläne für das kommende Jahr. »Hier wollen wir uns auch engagieren und brauchen für diese Aufgabe, Frühstückstische in Kindergärten zu organisieren, natürlich dringend Spender, die uns dabei unterstützen können, hier den Kindergärten und Kindertagesstätten zu helfen«, sagt Heinz Troppmann.

»Wir spüren inzwischen immer deutlicher, dass unser Stiftungsgedanke für die Stadt auch immer bekannter wird«, freut sich der Vorsitzende des



Heinz Troppmann (links) und Ehrenbürger Dietrich H. Boesken sind zwei Motoren für die Singener Bürgerstiftung.
swb-Bild: of

Stiftungsrats sichtlich. Deshalb sei man auch guten Mutes, dass man Spender findet, die über die Bürgerstiftung etwas für das Gemeinwohl dieser Stadt tun wollen.

Wer die Bürgerstiftung in Singen unterstützen möchte, kann eine Spende auf das Konto 4411849 bei der Sparkasse Singen-Radolfzell (BLZ 69290000) überweisen. Weitere Informationen über heinz-troppmann@gmx.de.

Oliver Fiedler

Zeit, Danke zu sagen!

Für Ihr entgegengebrachtes Vertrauen möchten wir uns herzlich bedanken!
Wir wünschen ein wundervolles Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins neue Jahr 2014.



„Seestern“ Bistro für Genießer
Bahnhofstraße 9 (Nähe Bauernmarkt),
78315 Radolfzell, Tel. 0 77 32/820 36 87

GASTHOF ZUR SONNE
HAUSEN a. d. A.



Wir wünschen all unseren Kunden und Freunden ein besinnliches Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins Jahr 2014.

Wir freuen uns auch weiterhin auf Sie!
Carola und das Sonnenteam
Donnerstags Ruhetag

D-78224 Singen-Hausen
Am Bach 1
Telefon (07731) 42988
gasthaus-zur-sonne@t-online.de



Wir wünschen allen Gästen schöne Feiertage und ein glückliches neues Jahr 2014.

Arlener Straße 32 · 78239 Rielasingen
Tel. 07731/835161 · Fax 07731/187519
www.gems-rielasingen-arl.de

Allen unseren Gästen, Freunden und Bekannten wünschen wir ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.

Familie Roland Störk
Gaststätte „Hardgarten“

*Betriebsferien vom 27.12.2013 – 03.01.2014
Rielasingen-Worblingen, Telefon 21688*

Frohe Weihnachten

Für das uns entgegengebrachte Vertrauen möchten wir uns bei unseren Gästen bedanken. Allen unseren Kunden, Freunden und Bekannten wünschen wir ein frohes Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins Jahr 2014.



XXL Restaurant Seeteufele
Hauptstraße 5 · 78351 Bodman-Ludwigshafen · Telefon 07773/3379768 · E-Mail: seeteufele@web.de

GASTSTÄTTEN

(gegenüber Rathaus in Singen)

Wir bedanken uns bei unseren Gästen für ihre Treue,
wünschen frohe Weihnachten
und ein frohes neues Jahr 2014.

Unseren Pachtvertrag haben wir verlängert
und freuen uns auf weitere drei Jahre
mit Ihnen bis zum Frühjahr 2017.

Fam. Lianos mit Team
Hohgarten 3, Tel. 07731/1469777, 78224 Singen

Weihnachtsfeiertage & Silvester geöffnet
Die Öffnungszeiten für die Feiertage entnehmen Sie bitte der Übersichtstabelle.

Ein herzliches Dankeschön an all unsere Gäste.
Wir wünschen Ihnen sowie allen Freunden und Bekannten
frohe Weihnachten und ein gesundes neues Jahr.

SCHANZSTUBEN
Restaurant

Leimdöle 1 · 78224 Singen · Tel. 0 77 31 / 8 22 99 66 · www.schanzstuben.de

Wir wünschen Ihnen
frohe Weihnachten
und ein
gutes neues Jahr.

Zur alten Mosterei
COSIMO
Spanisches Restaurant
Spitalstraße 3, 78315 Radolfzell
Telefon 077 32/3 02 74 31

1. + 2. Feiertag ab 11 Uhr
durchgehend warme Küche

Wir wünschen all unseren Gästen ein
frohes Weihnachtsfest

Ihre Familie Gabor vom Fass
Singen - Hausen · Auf dem Bohl 5 · Tel. 0 77 31 – 4 92 25

Ekkehardstraße 30a • Singen • Tel. 0 77 31 / 6 74 43

Unsere Gäste werden, wie in Griechenland üblich,
hervorragend bewirtet mit original griechischen Speisen.
Sie sollen sich bei uns wohlfühlen wie ein König.
Dafür garantieren wir.
Auf Ihren Besuch freut sich Fam. Floulis.
Am 24. und 25.12. geschlossen. Für den 26.12. und
Silvester bitten wir um Tischreservierung.
Öffnungszeiten
von 11.30 bis 15.00 Uhr und 17.00 bis 0.30 Uhr
Reservieren Sie rechtzeitig für die Weihnachtsfeiern, Silvester
sowie Wochenenden. Im Monat Dezember kein Ruhetag.

Bismarkstr. 2 • 78315 Radolfzell • Tel. 0 77 32 / 9 40 70 92 • www.toscana-radolfzell.de

Silvesterparty am 31.12.2013
3 Menüs zur Auswahl
Vorreservierung bis 28.12. erbeten.

Wir wünschen unseren Gästen ein frohes Weihnachtsfest
und bedanken uns für die Treue.

Ihr Toscana-Team

Singener Weinstube

Unseren verehrten Gästen,
Freunden und Bekannten ein
frohes Weihnachtsfest und
ein glückliches neues Jahr.

Familie Leiber
78224 Singen, Th.-Hanloser-Str. 4
Telefon 0 77 31/4 11 80
Dienstag Ruhetag
24. 12. 2013 geschlossen

Wir wünschen
unseren Gästen,
Freunden und
Bekannten
ein frohes Weihnachtsfest
und ein gutes neues Jahr!

Türkische Spezialitäten, Hauptstr. 35, 78244 Gottmadingen
Öffnungszeiten: Di.–So. 11–24 Uhr, montags Ruhetag

Frohe Weihnachten und ein gutes
neues Jahr. Vielen Dank für das
erwiesene Vertrauen.

Gasthof Roßsl

Michael Schenker mit Team
Telefon 0 77 31/ 92 22 29

Öffnungszeiten der Hotels und Gaststätten 24.12.2013 – 06.01.2014

Gaststätte	24. 12.	25. 12.	26. 12.	27. 12.	28. 12.	29. 12.	30. 12.	31. 12.	01. 01. 2014	02. 01.	03. 01.	04. 01.	05. 01.	06. 01.
1) Mykonos, Singen gegenüber Rathaus	geschl.	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	ab 18.00 Uhr	17.00 – 24.00 Uhr	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet
2) Chez Leon Singen	8.00 – 17.00 Uhr	8.00 – 24.00 Uhr	8.00 – 24.00 Uhr	8.00 – 24.00 Uhr	8.00 – 24.00 Uhr	8.00 – 24.00 Uhr	8.00 – 24.00 Uhr	8.00 – 24.00 Uhr	12.00 – 24.00 Uhr	8.00 – 24.00 Uhr	8.00 – 24.00 Uhr	8.00 – 24.00 Uhr	8.00 – 24.00 Uhr	8.00 – 24.00 Uhr
3) Landgasthaus Bohl Singen-Hausen	geschl.	11.00 – 21.00 Uhr	11.00 – 21.00 Uhr	11.00 – 21.00 Uhr	11.00 – 21.00 Uhr	11.00 – 21.00 Uhr	11.00 – 21.00 Uhr	ab 12.00 Uhr	11.00 – 21.00 Uhr	11.00 – 21.00 Uhr	11.00 – 21.00 Uhr	11.00 – 21.00 Uhr	11.00 – 21.00 Uhr	11.00 – 21.00 Uhr
4) Gaststätte »Hardgarten« Worblingen	geschl.	geöffnet	geöffnet	geschl.	geschl.	geschl.	geschl.	geschl.	geschl.	geschl.	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet
5) Zur Alten Mosterei Cosimo Radolfzell	geschl.	geschl.	11.30–14 17.30–23 h	11.30–14 17.30–23 h	11.30–14 17.30–23 h	11.30–14 17.30–23 h	11.30–14 17.30–23 h	18 Uhr – open end	17.30 – 23.00 Uhr	11.30–14 17.30–23 h	11.30–14 17.30–23 h	11.30–14 17.30–23 h	11.30–14 17.30–23 h	11.30–14 17.30–23 h
6) Arlener Gems Arlen	geschl.	10 – 22.00 Uhr	10 – 22.00 Uhr	geöffnet	geöffnet	geöffnet	Ruhetag	Silvester- ball	Vom 01.01.2014 – 23.01.2014 sind wir im Urlaub – ab dem 24.01.2013 sind wir wieder für Sie da!					
7) Singener Weinstube Singen	geschl.	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geschl.	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet
8) Gasthof Zur Sonne Singen-Hausen	10.00 – 18.00 Uhr	10.00 – 24.00 Uhr	10.00 – 24.00 Uhr	10.00 – 24.00 Uhr	10.00 – 24.00 Uhr	10.00 – 24.00 Uhr	10.00 – 24.00 Uhr	ab 10.00 Uhr	10.00 – 24.00 Uhr	Ruhetag	10.00 – 24.00 Uhr	10.00 – 24.00 Uhr	10.00 – 24.00 Uhr	10.00 – 24.00 Uhr
9) Landgasthof Wider Bietingen	geschl.	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet
10) Café-Restaurant Goldener Engel, Radolfzell	geschl.	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	18.00 – 22.00 Uhr	geschl.	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet
11) Pizzeria Ristorante Il Cavallino, Radolfzell	geschl.	geschl.	11 ³⁰ –14 ³⁰ 17 ³⁰ –24 h	11 ³⁰ –14 ³⁰ 17 ³⁰ –24 h	11 ³⁰ –14 ³⁰ 17 ³⁰ –24 h	11 ³⁰ –14 ³⁰ 17 ³⁰ –24 h	11 ³⁰ –14 ³⁰ 17 ³⁰ –24 h	17.30 – 23.00 Uhr	17.30 – 24.00 Uhr	11 ³⁰ –14 ³⁰ 17 ³⁰ –24 h	11 ³⁰ –14 ³⁰ 17 ³⁰ –24 h	11 ³⁰ –14 ³⁰ 17 ³⁰ –24 h	11 ³⁰ –14 ³⁰ 17 ³⁰ –24 h	11 ³⁰ –14 ³⁰ 17 ³⁰ –24 h
12) Pizzeria Trattoria Toscana Radolfzell	10 – 14.00 Uhr	geschl.	geschl.	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geschl.	ab 19.30 h – open end	ab 18.00 h – open end	11.30–14 17–22 Uhr	11.30–14 17–22 Uhr	11.30–14 17–22 Uhr	11.30–14 17–22 Uhr	11.30–14 17–22 Uhr
13) Bisto Seestern Radolfzell	geschl.	geschl.	geschl.	8.30 – 18.00 Uhr	8.30 – 18.00 Uhr	8.30 – 18.00 Uhr	8.30 – 18.00 Uhr	geschl.	geschl.	8.30 – 18.00 Uhr	8.30 – 18.00 Uhr	8.30 – 18.00 Uhr	8.30 – 18.00 Uhr	8.30 – 18.00 Uhr
14) Gasthof Rössle Arlen	geschl.	11 – 22.00 Uhr	11 – 22.00 Uhr	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geschl. Gesellschaft	17 – 22.00 Uhr	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet
15) Restaurant Poseidon Singen	geschl.	geschl.	11.30–15 17–0.30 h	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet	geöffnet
16) Hotel Krone Rielasingen	9 – 14.00 Uhr	8 – 24.00 Uhr	8 – 24.00 Uhr	Vom 27. 12. 2013 – 20. 01. 2014 sind wir im Urlaub – ab dem 21. 01. 2014 sind wir wieder für Sie da!										
17) Restaurant Schanzstuben Singen	geschl.	11.30–14 ab 17 Uhr	ausgebucht	ab 16.30 Uhr	ab 16.30 Uhr	ab 11.30 Uhr	Ruhetag	16.30 – 22.00 Uhr	11.30–14.00 ab 16.30 Uhr	ab 16.30 Uhr	ab 16.30 Uhr	ausgebucht	ab 11.30 Uhr	11 ³⁰ –14 a. 16 ³⁰ ausgb.
18) Restaurant Seeteufele Bodman-Ludwigshafen	Ruhetag	ab 11 Uhr dg. geöffn.	ab 11 Uhr dg. geöffn.	ab 17.00 Uhr	ab 17.00 Uhr	ab 11 Uhr dg. geöffn.	Ruhetag	ab 16.00 Uhr	ab 17.00 Uhr	ab 17.00 Uhr	ab 17.00 Uhr	ab 17.00 Uhr	ab 11.00 Uhr	ab 16.00 Uhr
19) Sher e Punjab Singen	geschl.	12–15 17–22 ³⁰ h	12–15 17–22 ³⁰ h	11.30–14 17–22 Uhr	12–15 17–22 Uhr	12–15 17–22 Uhr	11.30–14 17–22 Uhr	12–15 17–24 Uhr	12–15 17–22 Uhr	11.30–14 17–22 Uhr	11.30–14 17–22 Uhr	11.30–14 17–22 Uhr	12–15 Buff. 17–22 Uhr	12–15 17–22 Uhr
20) Restaurant Marmaris Singen	geschl.	geschl.	11 – 24 Uhr	11 – 24 Uhr	11 – 24 Uhr	11 – 24 Uhr	Ruhetag	geschlossen	geschlossen	11 – 24 Uhr	11 – 24 Uhr	11 – 24 Uhr	11 – 24 Uhr	11 – 24 Uhr
21) Restaurant Hohentwiel Singen	geschl.	11 – 18 Uhr	11 – 22 Uhr	11.30 – 22 Uhr	11.30 – 22 Uhr	11.30 – 22 Uhr	11.30 – 22 Uhr	ab 18 Uhr	11.30 – 22 Uhr	11.30 – 22 Uhr	11.30 – 22 Uhr	11.30 – 22 Uhr	11.30 – 22 Uhr	11.30 – 22 Uhr
22) Restaurant Schinderhannes Singen	geschl.	11 – 22 Uhr	11 – 22 Uhr	16 – 23 Uhr	11–14.30 17–23 Uhr	11 – 22 Uhr	16 – 23 Uhr	ab 17 Uhr	11.30 – 22 Uhr	16 – 23 Uhr	16 – 23 Uhr	11–14.30 17–23 Uhr	11 – 22 Uhr	11 – 22 Uhr

ENGEN



Blumenzauber & mehr...

SCHÖNES FÜR SICH UND ANDERE

WIR BEDANKEN UNS BEI UNSEREN KUNDEN FÜR DAS
ENTGEGENGEBRACHTE VERTRAUEN UND WÜNSCHEN
**FROHE WEIHNACHTEN
UND EIN GUTES NEUES JAHR.**

MARION MIRTHES, SAMMLUNGSGASSE 1, 78234 ENGEN
TELEFON 07733/99 67 959

**Selbst Promis
wechseln zu uns.***



**STADTWERKE
ENGEN**

*Natürlich muss man nicht gleich seine Berufsbeleidung farblich anpassen – bei uns erhält jeder gute Angebote. Wir wünschen Ihnen frohe Festtage, einen tollen Jahreswechsel sowie ein schönes, erfolgreiches und vor allem gesundes neues Jahr. Ihre Stadtwerke Engen.

Stadtwerke Engen GmbH
Eugen-Schädler-Straße 3
78234 Engen

Telefon (07733) 9480-0
Telefax (07733) 9480-20
www.stadtwerke-engen.de
info@stadtwerke-engen.de

Das sind wir hier.

Mit Sicherheit gut gepflegt !

**pflegen
helfen
leben**

Ambulante Kranken- und Altenpflege

78234 Engen Hewenstr.19 **07733/ 6893**
78250 Tengen L.-Gerer Str. 59 **07736/98910**

All unseren Klienten danken wir für das entgegengebrachte Vertrauen und wünschen frohe Weihnachtsfeiertage und einen guten Rutsch ins neue Jahr!

Anerkannter Vertragspartner aller Kranken- / Pflegekassen



möbel-outlet-center

Wir wünschen all unseren Kunden frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr!

Inventurverkauf bis 31. 12. 13 auf alle bereits reduzierten Preise

-10%!

nicht kombinierbar mit anderer Aktion

Außer-Ort-Str. 3 – 6 • 78234 Engen • Tel. 0 77 33/50 00-0 • Fax 5000-40
Öffnungszeiten: Dienstag bis Samstag 10.00 bis 19.00 Uhr • Montag geschlossen

 **Lagerkuechen.de**



**MUSIKSCHULE • MUSIKHAUS
LIVEMUSIK • PIRMIN WÄLDIN**

Ich wünsche allen Kunden,
Schülern und Fans ein
schönes Fest und alles
Gute für das Neue Jahr!

Musikinstrumente • Noten • Zubehör
Unterricht • Beratung • Verkauf

78234 Engen • Scheffelstraße 3
www.waeldin-pirmin.de



**Naturheilpraxis
Ruth Brandmeier
Seilpraktikerin**

Schillerstr. 7 • Engen
Tel. 0 77 33/97 78 78

**Urlaub vom 23. 12. 13
bis 07. 01. 14**

**Ich wünsche Ihnen
ein besinnliches Fest!**

TENGEN



Stofflädele SPÄLTE

Wir wünschen unseren Kunden, Freunden und Bekannten ein schönes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.

Bahnhofstraße 7 • 78250 Tengen – Beuren a. Ried
Telefon 07736 / 924 770

Öffnungszeiten: Mo., Di., Mi. u. Fr. 9 - 12 u. 14 - 19 Uhr
Do. geschlossen
Sa. 9 - 12 Uhr

*Frohe Weihnachten und ein
gesundes, erfolgreiches neues Jahr!*

*Mit diesen Wünschen grüßen wir Sie
herzlich und danken für das uns
entgegengebrachte Vertrauen
und die Treue zu unserem Haus.*

*Zweckverbandsvorsitzender Bürgermeister Helmut Groß
Vorstand des Evangelischen Stifts Freiburg Hartmut von Schöning
Heimleiter Diakon Peter Jost*

Pflegeheime Schloss Blumenfeld
Schloßstraße 10, 78250 Tengen Telefon: 07736 9230 0
info@pflegeheime-blumenfeld.de Telefax: 07736 7048



Tri Tra Trullala – die Hoffnung ist da

Theater hat von Ursprung an etwas Magisches. Seine Wurzeln liegen in Ritualen, Brauchspielen, Tänzen und Beschwörungszeremonien. Schon immer spielte dabei die Maskierung und das Verhüllen des Körpers eine wichtige Rolle. Die Magie des Theaters hat auch Heike Meier erkannt. Seit drei Jahren bespielt sie Kinder als Puppenspielerin. Doch diese Profession hat die 42-Jährige nicht immer verfolgt. In ihrem »früheren Leben« - wie sie selbst sagt - hat sie Ingenieurwesen studiert und als Bauleiterin gearbeitet. Dann kam im Jahr 2010 der Schicksalsschlag: eine schwere Erkrankung mit 50:50 Prozent Überlebenschancen. Gedanken darüber, ob es nicht noch etwas anderes im Leben gibt als bisher, gingen ihr durch den Kopf. Langsam reifte die Idee. Noch im Krankenhaus bestellte Meier gemeinsam mit ihrem Mann den ersten Puppenkopf für ihr heutiges Kasperletheater.

Kasperle war die erste Figur. Der lachende »Hohensteiner Holzkopf« mit roten Wangen, ausgeprägter Nasenpartie und Zipfelmütze steht in der Theatergeschichte traditionell für das Gute. Der Handpuppe folgten viele weitere. Heute sitzt ein Ensemble aus 17 Puppen und zahlreichen Stofftieren im Arbeitskasten der Spielerin. Heike Meier tritt mit ihnen in Kindergärten, auf Vereins- und Privatveranstaltungen auf. Das macht sie nebenberuflich. Finanzielle Aspekte sind ihr weniger wichtig, als das soziale Engagement. Vor allem will sie viele Kinder mit dem Theater erreichen. »Das schönste Geschenk für mich ist ein Kinderlachen«, sagt sie. Bisher hat sie im Schnitt etwa ein Engagement pro Monat. Schon in der Antike wurde Theater mit Marionetten gespielt. Aus Persien sind Urformen von Handpuppen bekannt. Und auch im asiatischen Raum, in China, Java und Japan, ist Figurentheater bis heute ein Bestandteil der Kultur geblieben. Schattenspiele mit Stabpuppen - sogenannte Wayang Golek - werden heute noch in Indonesien aufgeführt. Das Puppenspiel ausschließlich für Kinder hat sich erst im 19. Jahrhundert entwickelt. Das Puppenspielen sei für Heike Meier

Aufgabe und Therapie zugleich gewesen. Der Großteil der Kleidung ist selbstgemacht. Stoffe und Farben werden sorgfältig ausgewählt, bis am Ende alles stimmt. Die verschiedenen Bühnenbilder malt Heike Meier ebenfalls selbst. Sie töpfer, schneidert, beklebt - schlicht - werkelt an Ausstattung und Figuren, um das bestmögliche Ergebnis zu erzielen. Zauberer Ziberius, Großmutter, Arzt, Fee Rosalina, Engel, Teufel, Lehrerin und viele weitere sind alle durch ihre Hände gegangen. Die Stücke schreibt sie alle selbst, denn



Heike Meier bereitet mit Kasperle & Co. Kindern eine Freude.

die existierenden haben ihr nicht gefallen. »Ich habe kein Stück gefunden, bei dem keine Gewalt im Spiel ist.« Denn der Ansatz der Stücke hat nicht nur einen unterhalterischen Wert. Sie sind durchaus pädagogisch, vermitteln Botschaften und geben Übungen mit nach Hause. Da geht es dann um gewaltfreie Konfliktlösungen, den Umgang mit Wut und immer auch um die Interaktion. »Es ist mir wichtig, die Kinder miteinzubeziehen. Sie sollen nicht immer nur bespielt werden.« Die Kinder dürfen bei der Puppenspielerin auch schon einmal hinter die Bühne schauen, Tierpuppen streicheln und hautnah erleben wie Kasperle und Co. zum Leben erwachen. Einige Kinder sind darüber bereits richtige Fans geworden, und eine kleine Stammkundschaft des Kasperletheaters ist zusammen gekommen. »Das Puppenspiel hat für mich etwas Magisches. Den Figuren kann man alles erzählen. Das fasziniert mich so am Kasperletheater.« Zuletzt war Heike Meier mit ihrem Theater beim Weihnachtsmarkt in Singen zu sehen. Mehr Infos über ihren Spielplan gibt es unter <http://www.lelolino.de>.

Lea Kramer



Ludwig-Gerer-Str. 43
78250 Tengen

☎ 07736 219
Fax: 07736 8673

www.die-autoschmiede.com
info@die-autoschmiede.com

Herzlichen Dank für das entgegengebrachte Vertrauen und alle netten Begegnungen, wir freuen uns auf weitere Zusammenarbeit.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Familien ein besinnliches, ruhiges Weihnachtsfest, Gesundheit und Zufriedenheit für das Jahr 2014.

frohe Weihnachten

Zimmerei Keller

Bernd Keller



- Bauschreinerei
- Innenausbau
- Altbauanierung
- Carport

Turnmstr. 13 • 78234 Engen-Welschingen
Tel. 0 77 33 / 97 70 41 • Fax 0 77 33 / 97 70 42

*Wir wünschen unseren Kunden ein frohes
Weihnachtsfest und alles Gute für das
neue Jahr. Vielen Dank für Ihr Vertrauen.*



WEITERDINGEN

Zimmerei – Holzbau

Heinrich MOHR GmbH

Gesegnete Weihnachten
und ein gutes neues Jahr
wünschen wir unseren
Kunden und
Geschäftspartnern.

Flückiger Str. 9, 78247 Hilzingen-Weiterdingen
Telefon 0 77 39 / 55 73, Telefax 0 77 39 / 8 33

GAILINGEN

Wir danken unseren Patienten für das entgegengebrachte Vertrauen und wünschen frohe Weihnachten sowie einen guten Start ins neue Jahr!

**Physiotherapie
im Schloss**

Andreas Ciesla

☺ Krankengymnastik in allen Bereichen der Medizin
☺ Bobaththerapie (ab 14 Jahren) ATG, PNF
☺ Klassische Massagen, manuelle Lymphdrainagen
☺ Schlingentherapie
☺ Medizinische Fußpflege
☺ Wärme-Kälte-Therapie
☺ Magnetfeldtherapie

Praxis im Schloss Gailingen
Bergstraße 28
78262 Gailingen
Telefon 077 34/7387

Hausbesuche · Termine nach Vereinbarung

RANDEGG

**Frohe
Weihnachten**
und ein glückliches
neues Jahr



GOTTMADINGEN



WIR WÜNSCHEN ALLEN EIN
 FROHES & BESINNliches WEIHNACHTSFEST
 & EIN GESUNDES & GLÜCKliches NEUES JAHR.
 IHRE COWA DIENSTLEISTUNGSGRUPPE

 **COWA**
chemische Fabrikation

 **COWA**
service gebäudedienste

 **COWA**
personal service

Die Keimzelle der Hoffnung

Trockener, gut durchlässiger Boden, viel Sonne, der richtige Abstand: Manchmal sind es die belanglos scheinenden Dinge, die Probleme machen. Oft sind es aber auch sie, die den entscheidenden Unterschied zum Erfolg sind. In kleine Keimzellen - Artemisia-Samen - setzt Esther Ludwig viele Hoffnungen. Für die »Brücke der Freundschaft« ist sie als Freiwillige in Mpika, einer kleinen Stadt im Nordosten von Sambia. Esther Ludwig versucht dort mittels der Aufzucht von verschiedenen Heilpflanzen Aufklärungsarbeit in Sachen Krankheiten zu betreiben. Darüber hinaus bildet sie Esel aus, die den Menschen als Lastentiere bei der täglichen Arbeit zu unterstützen. »Die Einheimischen haben großes Interesse an den Pflanzen gezeigt. Das Projekt Artemisia Anamed gewann ihre Aufmerksamkeit und weckte Hoffnung, weil es um Malaria geht. Vor einigen Wochen erst, war ich auf einer Beerdigung von einer 33 Jahre alten Mutter, die durch Blutarmut, welche vermutlich durch zu häufige Malariaerkrankungen entstanden ist, verstarb«, sagt sie. Durch die Zubereitung von Tees, Limonaden und Gewürzen hilft sie den Menschen, die Symptome ihrer Krankheiten zu lindern.

Die einzelnen Arten der Artemisia-Pflanzen-
gruppe sind seit der Antike als Heil- und Würz-
kräuter bekannt. Beifuß, Wermut, Stabwurz oder
Edelraute gehören unter anderen zu diesen Korb-
blütlern. Als Freiwillige hat die 26-Jährige für die
Arbeit mit den Pflanzen gute Voraussetzungen.
Sie ist staatlich anerkannte Heilpädagogin und
hat bereits im Jahr 2009 einen Freiwilligendienst
in einem Waisenhaus in Ghana absolviert. Dar-
über hinaus hat sie familiäre Verbindungen nach
Sambia. »Im Jahr 2004 war ich das erste Mal in
Sambia mit meiner Familie. Wir besuchten mei-
nen Bruder, der hier in der Diözese freiwillig als
Automechaniker arbeitete«, sagt Esther Ludwig.
Den Weg zu dem Projekt in Mpika hat sie durch
die Kontakte des Bruders zur ortsansässigen Di-
özese gefunden, so sei auch der Kontakt zur He-
gauer Organisation »Brücke der Freundschaft«
entstanden. Noch bis Ende Dezember wird sie in
Sambia bleiben. Dann kehrt sie zurück nach Köln,
wo sie als Heilpädagogin arbeiten wird. Ihre Ar-
beit in Sambia wird dann von »Joshua«, einem

☆ Unseren Kunden,
Freunden und Bekannten
ein frohes
Weihnachtsfest und ein
gutes neues Jahr

☆ Weinhaus
Fahr

Vinothek

Im Buck 13 · 78244 Gottmadingen
Tel. 0 77 31/7 18 26 - www.weinhaus-fahr.de



*Wir wünschen einer Kundschaft,
Freunden und Bekannten
ein frohes Weihnachtsfest
und ein gesundes neues Jahr 2014!*

K & M LUIBRAND
GmbH & Co. KG

Fuhr- und Baggerbetrieb

Carl-Benz-Str. 14 · 78244 Gottmadingen
☎ 077 31-791 37 40
Fax 077 31-791 37 41
E-Mail: info@kmluibrand.de

neuen Freiwilligen, fortgeführt. »Ich habe den Eindruck, es sind hier ganz andere Probleme vorhanden, als wir Europäer sie haben. In Deutschland zum Beispiel hat man Angst, einen Burn-out zu bekommen. Hier hofft man, dass das an Malaria erkrankte Kind die Nacht überlebt oder die Ernte gut genug ist, um sich davon Monate lang zu ernähren. Es ist gut, Hoffnung in sich zu tragen und diese zu verfolgen. Auch wenn man



Esel sollen den Menschen als Lasttiere bei der täglichen Arbeit helfen und machen Kindern Freude.

keine Hoffnung mehr sieht, kann es dem Gegenüber sehr gut tun, ihm zu wünschen, dass alles gut wird«, sagt sie.

Die »Brücke der Freundschaft« entsendet seit dem Jahr 2001 Freiwillige in Entwicklungsländer. Hauptsächlich hilft der gemeinnützige Verein in Zentral-, Süd- und Ostafrika sowie in Mexiko. Dabei ist er begleitend tätig. Das heißt Einrichtungen und Projekte vor Ort werden unterstützt. Im vergangenen Jahr wurde die Errichtung von vier Lehrerwohnungen in Mulanga, Medikamentenlieferungen nach Sambia und Tansania durchgeführt sowie die Gesundheitszentren und Bildungseinrichtungen in Torrón und der Sierra Trahumara unterstützt.

Lea Kramer



Esther Ludwig arbeitet als Freiwillige in Sambia.



***schön &
gesund***

gottmadingen

**bahnhof
apotheke**

apotheke:
ulrike habel-belz
tel. 07731/72224
poststraße 2
78244 gottmadingen

info@bahnhof-apotheke-gottmadingen.de



Marien-Apotheke

*Wir wünschen unseren Kunden
ein frohes Weihnachtsfest
und einen guten Rutsch in das
Jahr 2014.*

Neuer Ort der Begegnung

Seit 1999 kümmert sich der Verband Caritas Singen-Hegau um die Seniorenbetreuung von Behinderten in Singen. Wie die zuständige Leiterin, Gisela Zoder, betonte, sei das Betreuungs- und Beschäftigungsangebot gerade für Senioren wichtig, die vorher in der Werkstätte St. Pirmin gearbeitet hätten. Die Mitglieder der Gruppe von zehn bis zwölf Senioren, die sich an den Wochentagen zwischen 8.30 und 16 Uhr treffen, wohnen entweder noch vor Ort in St. Lioba sowie in drei Wohngruppen oder bei der Familie, beziehungsweise nutzen das ambulant Betreute Wohnen. 2014 werden die fidelen Senioren nach dem Neubau von St. Klara helle, freundliche Räumlichkeiten zur Begegnung haben. Schon oft hat die bunte Truppe bei ihren Ausflügen die neue Anlage am ehemaligen Schlosspark begutachtet. Alle freuen sich auf den neuen Standort, wie Leiterin Gisela Zoder betont. Außer einem zweiten Raum können die Förder- und Betreuungsbereiche von St. Klara wie Snoozle- und Gymnastikraum und der großzügige Garten- und Hofbereich mitbenutzt werden. Vor allem die lichtdurchfluteten Räume finden großen Anklang. Zudem werden von den Senioren der barrierefreie Zugang und die Nähe zur Stadt als Vorteile der neuen Begegnungsstätte gesehen. Trotz Mobilität der Truppe ohne Rollstuhlfahrer machten einige Teilnehmer bislang der hügelige Weg zu schaffen. Der neue Ort ermöglicht den Senioren mit Behinderung, die gut in Singen integriert sind, noch intensiver am Stadtleben teilzuhaben, wie Gisela

Zoder betonte. Hierzu sei ein Austausch mit anderen Senioreneinrichtungen bei Veranstaltungen und Vorträgen geplant. Zudem können die Senioren in den neuen Räumlichkeiten in St. Klara neben ihren täglichen Beschäftigungen wie jahreszeitlichem Basteln, Biographie-Arbeit und Zeitungslesen aktiver beim Kochen und Backen sowie bei der Wäschepflege miteinbezogen werden.



Die Gruppe der Senioren mit Behinderung freuen sich auf ihre neue Begegnungsstätte in St. Klara.

Stefan Mohr



Die Freude ob des Umzugs nach St. Klara überwiegt bei der Gruppe der Senioren mit Behinderung und Leiterin Gisela Zoder (hinten in der Mitte) und Betreuerin Elfie Ufheil-Nölle (v.l.).

teten Räume finden großen Anklang. Zudem werden von den Senioren der barrierefreie Zugang und die Nähe zur Stadt als Vorteile der neuen Begegnungsstätte gesehen. Trotz Mobilität der Truppe ohne Rollstuhlfahrer machten einige Teilnehmer bislang der hügelige Weg zu schaffen. Der neue Ort ermöglicht den Senioren mit Behinderung, die gut in Singen integriert sind, noch intensiver am Stadtleben teilzuhaben, wie Gisela

RIELASINGEN

RBR GdBR **Elektroteam**
Wolfgang Riegger
Hubert Roth

Bahnhofstraße 4
78239 Rielasingen
Fon 07731 / 5 40 28-91
Fax 07731 / 5 40 39
www.rbr-elektroteam.de

Wir wünschen unseren Kunden, Bekannten und Freunden ein besinnliches Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.

ÖHNINGEN

Höri Gartenbau

wünscht Ihnen
**besinnliche Weihnachtstage
und ein gesundes, glückliches
Neues Jahr**

GAIENHOFEN

Allen unseren Kunden, Freunden und Bekannten wünschen wir ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes Jahr.

www.maler-service-kroeger.de
Rebbergstr. 26
78343 Gaienhofen
Tel.: 0 77 35 / 93 88 11
Sachverständiger für Schimmelbewertung TÜV Süd

Maler-Service Kröger

RIELASINGEN

Allen unseren Kunden, Freunden und Bekannten wünschen wir frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr.

Werner Griss
Ofenbauer- und Fliesenleger-Meisterbetrieb

Pappelweg 5, 78239 Rielasingen-Worblingen
Telefon 0 77 31 / 2 27 38 · Telefax 0 77 31 / 79 46 75

Wäscherei Stadelhofer

- Heißmangel • Bügelstudio • Änderungsschneiderei •
- Gardinenservice • Hotel- und Gaststättenwäsche •
- Annahme chem. Reinigung •

Lutherstraße 5 · 78239 Rielasingen-Worblingen · Tel. (07731) 25684

Allen unseren Kunden wünschen wir ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr

Unserer verehrten Kundschaft, Freunden und Bekannten danken wir für das uns entgegengebrachte Vertrauen und wünschen Ihnen ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.

Fensterbau ADAMCZYK GmbH
Zwischen den Wegen 36
78239 Rielasingen-Worblingen
Telefon 0 77 31 / 5 33 46
www.adamczyk-fenster.de

Wir wünschen allen Kunden und Freunden viel Glück, Gesundheit und Erfolg im neuen Jahr.

BÖHLER Rönmarkt
METZGEREI seit 1953
Partyservice · Feinkost · Lebensmittel

Hauptstraße 200 · 78343 Gaienhofen
Tel. 0 77 35/20 65 · Fax 0 77 35/91 96 03

Öffnungszeiten:
Mo.–Fr. 7.00–19.00 Uhr, Sa. 7.00–17.00 Uhr

Ruhland Elektrotechnik GmbH

Weiler Str. 18, 78343 Gaienhofen, Telefon 0 77 35/444, Telefax: 0 77 35/424, E-Mail: ruhland.elektrotechnik@t-online.de

Allen unseren Kunden wünschen wir ein frohes Weihnachtsfest und alles Gute im neuen Jahr.
Familie Ruhland und Team

RAMSEN

Cafe Mojito

Frohe Festtage

Öffnungszeiten:
24.12.13: 8:00-16:00
25.12.13: Geschlossen
26.12.13: 9:00-18:00
31.12.13: 8:00-18:00
1.1.14: Geschlossen
2.01.14: 9:00-18:00

MIGROS PARTNER

VINO BOUTIQUE
WEINE & ACCESSOIRES

Fam. Ruff AG
Ramsen

RADOLFZELL

Frohe Weihnachten
Allen unseren Kunden, Freunden und Bekannten
wünschen wir ein frohes Weihnachtsfest und einen
guten Rutsch ins Jahr 2014.





Ulf Thorns
Malermeister
78315 Radolfzell
Tel.: 07732-21 56
Fax: 07732-98 80 89

ELEKTRO Z BRUTTEL

Wir wünschen unseren Kunden ein frohes Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins Jahr 2014.

Schwertstraße 35
78315 Radolfzell
Tel.: 0 77 32 / 97 16 40
Fax: 0 77 32 / 97 16 41

☆☆ **Tuja Zeitarbeit GmbH** ☆☆

Für die gute Zusammenarbeit und das uns entgegen-
gebrachte Vertrauen in diesem Jahr möchten wir uns bei
unseren Kunden, Geschäftspartnern und Mitarbeitern
recht herzlich bedanken.

Wir wünschen Ihnen allen ein frohes
Weihnachtsfest und ein erfolgreiches neues Jahr.



Höllstraße 17 • **78315 Radolfzell**
Tel. 0 77 32 / 8 20 39 1-0
www.tuja.de



Wir wünschen unseren Kunden
frohe Weihnachten
und ein gutes neues Jahr.

ZIMMEREI LEIZ
Dettelbachstr. 27 • 78315 Liggeringen
Tel. 0 77 32/1 34 65 • Telefax 1 44 62
Internet Homepage www.leiz.de
E-Mail: info@leiz.de



Frohe Weihnachten und ein gesundes und
erfolgreiches neues Jahr wünscht

**Service-Station
Egon Reischmann**

Mooser Straße 14 • Telefon 07732/2720
78315 Radolfzell

*Frohe Weihnachten und ein
gutes neues Jahr, verbunden
mit bestem Dank für das
entgegengebrachte Vertrauen.*

**Hildebrand
Pflasterarbeiten GmbH
Meisterbetrieb**



78315 Liggeringen • Litzelhartweg 4 • Telefon 0 77 32 / 1 03 74
Fax 0 77 32 / 82 27 90 • E-Mail: Hildebrand-Pflasterarbeiten@t-online.de

Wüste, Wildnis, Wagnis und Co.

Sie hatten drei Wochen Zeit, um die 6.666 Kilometer bis nach Jordanien zurückzulegen. Sie mussten auf ihrer Reise in die vorderasiatische Hauptstadt Amman auf jegliche Navigationssysteme verzichten. Sie mussten im Freien oder am Straßenrand im Auto campieren. Und den-



Strahlende Kinderaugen: Auf seinem Weg quer durch Europa bis nach Jordanien hatte Florian Lunau aus Radolfzell zahlreiche Spielzeuge, Schulhefte und Buntstifte im Gepäck, die er unterwegs an Kinder und Jugendliche verteilte.

noch war es für Florian Lunau und Thomas Meinel das wohl größte Abenteuer ihres Lebens: Die beiden Radolfzeller nahmen in diesem Jahr zum ersten Mal an der »Allgäu-Orient-Rallye« teil. Die Strecke führte die beiden zusammen mit ihren vier weiteren Mitstreitern Anfang Juni quer durch Europa bis nach Jordanien.

Das Besondere dabei: Die »Allgäu-Orient-Rallye« ist ein Low-Budget-Rennen. Es gibt klare Vorgaben, wie viel die Fahrzeuge kosten dürfen – das Benutzen von Autobahnen und Navigationssystemen ist nicht erlaubt. Ein Team muss insgesamt aus mindestens drei Fahrzeugen und sechs Mitgliedern bestehen. Die Fahrzeuge aller Teilnehmer wurden nach Abschluss des Abenteuers in Jordanien versteigert. Die Rückreise erfolgt im Flugzeug.

Der Erlös aus der Auktion wurde einem wohltätigen Zweck gespendet. Im Vordergrund standen bei diesem Abenteuer jedoch nicht Geschwindigkeit und Wettkampf, sondern vielmehr die Völkerverständigung und der soziale Aspekt. Wochen vor der Abreise sammelten die beiden

Abenteurer in ihrem Familien- und Freundeskreis Spielzeuge aller Art, um sie entlang der 6.666-Kilometer-Strecke an die Kinder und Jugendliche zu verteilen. »Vor allem Holzspielzeug, Glasmurmeln, Schulhefte und Buntstifte waren der Renner. Das war unfassbar, denn in Deutschland sind

das Kleinigkeiten«, erklärt Florian Lunau. Beeindruckend war für ihn die Tatsache, wie sehr sich die Kinder über die kleinen Geschenke freuten. »Es war etwas ganz besonderes die Kids in den abgelegensten Orten zu beschenken. Die Dankbarkeit, selbst bei der kleinsten Kleinigkeit, war riesengroß«, lässt der 27-jährige Abenteurer diese Zeit Revue passieren.

Auch noch Monate nach ihrer Heimkehr sind sich die beiden einig: Diese Rallye war kein Wellness-Urlaub. Ein Blick in das »Rallye-Tagebuch« verdeutlicht dies: Fahrtzeiten zwischen zehn und 17 Stunden, Temperaturwechsel von vier

Grad Celsius und Schneefall in der Türkei, bis zu 43 Grad Celsius in der Wüste von Jordanien. Und das alles innerhalb von drei Wochen auf einem Mix aus ausgebauten Straßen und abgelegenen Schotterwegen quer durch die Wildnis. Aber allein die Dankbarkeit der Kinder war jeden Kilometer wert.

Matthias Güntert



Thomas Meinel und Florian Lunau wagten das größte Abenteuer ihres Lebens.

**Deutsches
Rotes
Kreuz**

**Kreisverband
Landkreis Konstanz e.V.
und Rettungsdienst GmbH**

Konstanzer Straße 74
78315 Radolfzell
Tel. 07732 / 94 600
www.DRK-KN.de
info@DRKKN.de
Notruf. 112



Herzlichen Dank

Menschlichkeit. Unparteilichkeit. Neutralität. Unabhängigkeit. Freiwilligkeit. Einheit. Universalität.

2013 neigt sich dem Ende zu. Wir wollen dies zum Anlass nehmen, uns für das entgegengebrachte Vertrauen, die angenehme Zusammenarbeit und Ihre Unterstützung zu bedanken.

Wir wünschen Ihnen ein schönes Weihnachtsfest und einen guten Start in ein neues Jahr voll Glück, Erfolg und Zufriedenheit.

Ihr DRK-Team im Landkreis Konstanz vertreten durch
Vorsitzenden Landrat Frank Hämmerle & Kreisgeschäftsführer Patrik Lauinger



Ein Zeichen für die Stadt setzen

50,50 Meter. Das ist die Marke, die der »Aqua-turm« in Radolfzell in den letzten Tagen erreicht hat. Nach vielen Jahren Bautätigkeit und mehreren Umplanungen ist nun der Rohbau abgeschlossen. Investor und Bauherr Jürgen Räßle ist in seiner Hoffnung sehr konkret. »Wir wollen den Bau als Hotel mit 35 Betten vollenden und vor allem bis zum vierten Quartal 2014 die Einweihung feiern können.«

Seit sechs Jahren ist der ehemalige Wasserturm beim Milchwerk Baustelle. Drei Jahre davon waren die Bauarbeiten auch im Gange. Jürgen Räßle investiert rund 2,5 Millionen mit seinem Unternehmen »Räßle & Sonst« für ein ziemlich einmaliges Projekt, das ähnliche Wellen schlagen könnte, wie das Singener »Museum Art & Cars« mit seiner Architektur. Hier steht neben der Aussicht auf den See allerdings das Thema Energie im Vordergrund.

Das Haus produziert seinen Wärmebedarf über Solarmodule und eine Erdwärmepumpe selbst. Und auch der Strom wird über Photovoltaik und ein kleines horizontales Windrad ganz oben auf dem Dach erzeugt. Nur zehn Prozent Strom müsse man in Spitzenlastzeiten beziehen, bei weniger Bedarf speise man ins Stromnetz ein. Das ist ein Referenzobjekt, das immerhin mit rund 400.000 Euro bezuschusst wird.

Mit nur zwei Mitarbeitern wurde bislang gebaut - und das erklärt auch die niedrigen Baukosten, die trotz des hohen technischen Standards eingehalten werden sollen. Radgo Kanchev und Ivaylo Dikizhiev aus Bulgarien bekommen allerdings auch tatkräftige Unterstützung von Jürgen Räßle und seinem Sohn Norman.

Eigentlich sollte das Projekt ein Bürohaus wer-

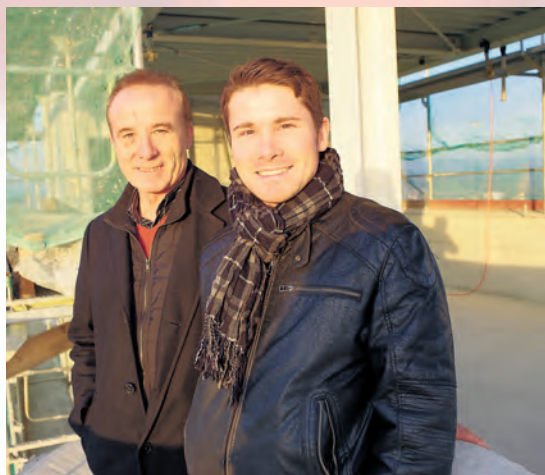
den. Doch nun geht die Hoffnung in Richtung eines Hotels mit vielen Alleinstellungsmerkmalen. Ganz besonders ist die dann Suite im obersten Geschoss gemeint, die auch als Konferenzraum genutzt werden kann. »Die Suite hat einiges



Norman Räßle, Radko Ranches, Ivaylo Dikizhiev und Jürgen Räßle (von links) bauen im Team ihren »Aqua-Tower« in Radolfzell. swb-Bild: of

von James Bond«, lacht Norman Räßle. Gefrühstückt wird in über 30 Metern Höhe, mit Rundblick über die Stadt.

Der Schwenk auf das Hotel zieht auch persönliche Konsequenzen nach sich. Jürgen Räßle will mit seiner Partnerin das Hotel betreiben. Die Hoffnung ist groß, dass dieses Angebot nun ankommt. »Das bringt viel für Radolfzell«, ist sich Jürgen Räßle sicher. Oliver Fiedler



Norman und Jürgen Räßle hoch oben in der künftigen Dachsuite ihres »Aqua-Tower«.

swb-Bild: of

Zeit, Danke zu sagen!

Für Ihr entgegengebrachtes Vertrauen möchten wir uns herzlich bedanken!

Wir wünschen ein wundervolles Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins neue Jahr 2014

PAPIER & CO
Höllstraße 1
78315 Radolfzell

Allen Kunden, Freunden und Bekannten wünschen wir ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes, erfolgreiches neues Jahr.

KFZ-SERVICE
Wolfgang Flad · Kfz-Meister
Eisenbahnstraße 6
78315 Radolfzell
Tel. 0 77 32 / 5 29 82
TÜV-Abnahme im Hause · Rep. aller Art

Allen unseren Kunden und Bekannten wünschen wir ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes neues Jahr.

Zweirad Mees
Höllturm Passage 1 · 78315 Radolfzell
Tel. 0 77 32 / 28 28 · Fax 0 77 32 / 5 70 42
info@zweirad-mees.de · Inh. Bertram Pausch · www.zweirad-mees.de

DR. BJÖRN GIECK
Zahnarzt

Unseren Patienten wünschen wir frohe Weihnachten und alles Gute für das Jahr 2014. Wir haben Urlaub vom 23.12.2013 bis einschl. 06.01.2014. *Ihr Dr. Björn Gieck & Praxisteam*

Ratoldusstraße 5a, 78315 Radolfzell
Tel. 0 77 32 / 69 33, Fax 0 77 32 / 69 50

Wir wünschen allen ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes neues Jahr!

MANFRED BRUNNER
STUKKATEURMEISTERBETRIEB
Sachverständiger
TÜV Rheinland/Gesundheitsamt
Martin-Luther-Straße 19 · 78315 Radolfzell
manfred.brunner@arcor.de

Putz & Farbe
Reparaturen
Trockenbau
Wärmedämmung
Altbau-Renovierung

Tel. 0 77 32 / 97 02 50
Mobil: 0171-497 34 46

»Vertrauen ist das Fundament für eine Partnerschaft«
Wir danken unseren Kunden für ihr entgegengebrachtes Vertrauen

ROHRREINIGUNG HIRLING

und wünschen ihnen viel Glück, Gesundheit und Erfolg im neuen Jahr.

Zum Böhlerberg 5/1 · 78315 Radolfzell-Stahringen
Tel. 0 77 38 / 15 57 · Fax 0 77 38 / 15 59
www.rohrreinigung-hirling.de
E-Mail: rohrreinigung.hirling@t-online.de

ESPRESSO PINO
Kaffeemaschinen – Reparatur – Verkauf
Jura · Saeco · De Longhi u.v.m.

Wir wünschen unseren Kunden fröhliche Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr.

Inhaber Pino Loisi · Teggingerstraße 9 · 78315 Radolfzell
Tel. 0 77 32 / 82 33 165 · Fax 0 77 32 / 82 33 169 · Web: www.espresso-pino.de

HIRLING
Zimmerei + Holzbau

Unserer verehrten Kundschaft, Freunden und Architekten danken wir für das uns entgegengebrachte Vertrauen und wünschen Ihnen ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr.

78315 Radolfzell · Herrenlandstr. 45 · Tel. (07732) 3491

Wir wünschen unseren Kunden und Geschäftspartnern ein besinnliches Weihnachtsfest und ein gutes Neues Jahr!

LUBA
Parken & Lagern

Lagerflächen und Stellplätze in Radolfzell

LUBA Parken & Lagern GmbH · Industriestraße 10 · 78315 Radolfzell
Telefon: +49-(0)741-9424 183 · www.luba-radolfzell.de · info@luba-radolfzell.de

Landmetzgerei Otto Böhm
- Qualität auf Rädern -
Reute 2/1 · D-78315 Radolfzell · Tel. 07732 / 56182
kontakt@landmetzgerei-bohm.de
www.landmetzgerei-bohm.de

Allen unseren Kunden wünschen wir ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes Jahr.

Frohe Weihnachten und ein gesundes neues Jahr
wünschen wir allen unseren Kunden
und der gesamten Einwohnerschaft.



Telefon 07533/1218
www.radhausallensbach.de



All I want for Christmas.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Liebsten frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr. Und falls Sie noch nicht alle Geschenke beisammenhaben: Wie wäre es mit einer Probefahrt in einem schönen Schlitten? Schauen Sie einfach bei uns vorbei und suchen Sie sich Ihr Wunschmodell aus. Wir freuen uns auf Sie.

Kraftstoffverbrauch des Golf Variant in
l/100 km: kombiniert 5,3-3,9, CO₂-Emissionen in g/km: kombiniert 124-102.



Das Auto.

Ihr Volkswagen Partner

Brodmann

Autohaus Ludwig Brodmann
Inh. Bernd Brodmann
Kaltbrunner Straße 26, 78476 Allensbach
Tel. 07533/8020, www.brodmann.de

Das Lächeln der Patienten

Sie bringen Freude und Abwechslung in den Klinikalltag und zaubern den überraschten Patienten ein Lächeln ins Gesicht: Die beiden Klinikclowns Schwester Lotte und ihr Kollege Giuseppe kommen alle zwei Wochen regelmäßig in das Singener Krebszentrum, um von Zimmer zu Zimmer zu ziehen. Dabei haben sie warmherzigen Humor und allerlei Utensilien im Gepäck, die spontan zum Einsatz kommen, ganz so wie es die Situation erfordert. Ob Nudelholz für Schnellnarkose oder das Wärmespray für fröstelnde Patienten, es gibt nichts, was die beiden »Pfleger« im Dienste des Humors, der Phantasie und Poesie nicht parat hätten. Und wenn ein Lied gewünscht ist, wird auch schon mal kräftig gesungen – sei es mit oder ohne Patient, aber immer ganz so wie es die Wünsche und Bedürfnisse des Patienten erfordern. Die Kranken haben ihre Freude an dem ungewöhnlichen Duo, sind nicht selten erst einmal überrascht oder irritiert. Doch schnell entsteht eine herzliche Verbindung, und der Besuch der Klinikclowns bleibt in guter Erinnerung und hinterlässt ein freudiges Gefühl. Lebensfreude vermitteln ist die Aufgabe der Klinikclowns – selbst bei schwer kranken Patienten. Dies bringt sowohl physische als auch psychische Gesundungsprozesse in Gang und stabilisiert vor allem das seelische Gleichgewicht. Prof. Jan Harder, Chefarzt der II. Medizinischen Klinik im Hegau-Bodensee-Klinikum mit dem Schwerpunkt Onkologie, ist froh über dieses schöne neue Angebot für seine Patienten. Seit Oktober kommen die Klinikclowns vom Verein Lach-Falten in das Singener Krebszentrum. Sie wurden in der Clownschule Tamala in Konstanz, der ältesten Clownschule Deutschlands, für ihre scheinbar mühelose und doch so schwere Arbeit bestens ausgebildet. Möglich ist der regelmäßige Besuch der Klinikclowns nur dank der großzügigen Unterstützung der Stiftung Sonnenseite aus München. Sie trägt mit 9.000 Euro für zwei Jahre lang den Löwenanteil an den Kosten, 3.000 Euro finanziert das Krebszentrum aus Drittmitteln, 1.000 Euro steuert der Radolfzeller Verein Lach-Falten bei. Diesem Verein ist es auch zu verdanken, dass sich die Stiftung für das Singener Klinikum engagiert. Stiftungsvorsitzender Thomas Peters kam in diesen Tagen eigens aus München angereist,

um den Klinikclowns bei ihrem Einsatz über die Schulter zu schauen – und herzlich mitzulachen. Der Geschäftsmann hatte vor zwei Jahren sein Unternehmen verkauft und aus dem Erlös die Stiftung gegründet, die nun weltweit mithilft, Menschen auf die Sonnenseite des Lebens oder ihnen zumindest die wärmenden Strahlen der Sonne zu bringen. Klinikclowns in Altenheimen oder in der Kinderklinik sind schon seit längerem etabliert, weiß Ullrich Trommsdorff, 1. Vorsitzen-



Wenn Lernschwester Lotte ihre Fähigkeiten und Kenntnisse direkt am Patienten erprobt, dann endet das mit einem Lächeln auf den Lippen des Kranken und der Bitte, sie möge doch mit ihrem Kollegen wiederkommen.

swb-Bild: aj

der von Lach-Falten e.V. Der Verein wurde 2010 mit dem Ziel gegründet, Clownauftritte im Bereich der Alten- und Behindertenhilfe sowie anderen Institutionen des Gesundheitswesens zu organisieren, zu fördern und durchzuführen. Da es oft kein Budget für dieses Angebot gibt, ist es das Ziel des Vereins, in den genannten Einrichtungen Clownauftritte zu ermöglichen – durch Spenden oder durch Benefizaktionen. Noch neu ist der Einsatz von Klinikclowns in der Onkologie. Im Singener Krebszentrum konnte er sich gleich vor Ort überzeugen, wie durch den gezielten Einsatz von Humor die Patienten für eine Weile ihre Ängste und Sorgen vergaßen. Damit dies auch weiterhin möglich ist, hoffen die Verantwortlichen in der Singener Onkologie auf Spenden. Wer das Projekt unterstützen will, kann dies mit einer Spende auf das Konto des Krebszentrums bei der Sparkasse Singen-Radolfzell (BLZ 692 500 35) tun, Kontonummer 30 50 051, Verwendungszweck Krebszentrum SK-0378895, Stichwort »Clowns für Krebszentrum«.

Konzertkarten das besondere Festgeschenk!
vom Weihnachtsmann empfohlen!

DAS GROSSE
Weihnachtskonzert
WEIHNACHTSGALA DER STIFTUNG UNESCO
BILDUNG FÜR KINDER IN NOT



CHRISTIAN WOLFF
TÖLZER KNABENCHOR
ENSEMBLE CLASSIQUE
EVA DEBORAH KELLER
20.12. SINGEN
STADTHALLE

CRITICS CHOICE
INTERNATIONALE
STARBESETZUNG



**DAS PHANTOM
DER OPER**
DAS DEUTSCHSPRACHIGE MUSTERWERK MIT GROSSEM ORCHESTER UND
WELTSTAR DEBORAH SASSON
25.12. SINGEN • STADTHALLE
08.01. VILLINGEN • NEUE TONHALLE

**DIE NACHT
DER 5 TENÖRE**
mit internationalen Star-Solisten und
dem Posaunen-Symphonischen Orchester
Moderation: ANDREA HILDEBRAND
MUSICA CON PASSIONE



**MIT STARTENOR
VINCENZO SANSO**
27.12. SINGEN • STADTHALLE
29.12. FRIEDRICHSHAFEN • GRAF ZEPPELIN HAUS

THE NATIONAL DANCE COMPANY OF IRELAND



RHYTHM OF THE DANCE
28.12. SINGEN
STADTHALLE

DIE SHOWSENSATION AUS DEN USA
**SHADOW
LAND**
DAS ORIGINAL
AUS WETTER, BÄSS...



GETANZTE TRÄUME AUS SCHATTEN UND LICHT!
31.12. RAVENSBURG
OBERSCHWABENHALLE

EUROPATOURNEE
DAS ERDFÜHRENDE THEATRE BLASORCHESTER DER WELT
ERNST HUTTER &
Die Exerländer
MUSIKANTEN
Stache und Musik



04.01. SINGEN
STADTHALLE

DAS ORIGINAL
*Russisches
Staatsballett*
Schwanensee
Vladimir Malin, Generaldirektor



05.01. SINGEN
STADTHALLE

WILHELM VON SCHLEGEL
**MOTHER
AFRICA**
"THINK CHOCOLATE
SWEET WITH AN AFRICAN
AFRICAN FLAVOUR"
AUSTRIAN THEATRE COMPANY
"A VITAMIN INJECTION
OF SUNSHINE"
THE LATE TROMBONIST
"MOTHER"
UMLINGO - DIE MAGIE AFRIKAS
08.01. DONAUESCHINGEN
21.01. FRIEDRICHSHAFEN
22.01. SINGEN



**MUSICAL
StarNights**
THE BEST OF MUSICALS
DAS PHANTOM DER OPER
THE CATS
Hairspray
Mamma Mia!
WE WILL ROCK YOU



09.01. SINGEN • STADTHALLE
10.01. FRIEDRICHSHAFEN • GRAF ZEPPELIN HAUS

**DIE MEISTER DES
SHAOLIN
KUNG FU**
Jubiläumstour und
grandioser Gala-Show der Legenden
FIMOK



21.01. SINGEN • STADTHALLE
30.01. SIGMARINGEN • STADTHALLE

A SPECTACULAR
NIGHT OF QUEEN
CELEBRATED BY
**THE BOHEMIANS
AND ORCHESTRA**
THE BOHEMIANS.COM



23.01. SINGEN
STADTHALLE

**THE 12
TENORS**
ROCK | POP | CLASSIC



MUSIK OHNE (ALTERS-) GRENZEN
Die weltweit erfolgreiche Produktion ist zurück!
THE 12 TENORS.COM
09.02. SINGEN • STADTHALLE
08.03. FRIEDRICHSHAFEN • GRAF ZEPPELIN HAUS

GREATEST HITS TOUR 2014
SIMPLE MINDS
"I AM A GLASS OF WATER"



23.02. SINGEN
STADTHALLE

Das Sportereignis
für die ganze Familie
**THE ORIGINAL
HARLEM
GLOBETROTTERS**
GERMAN TOUR 2014



30.03. KONSTANZ
SCHÄNZLE SPORTHALLE

HOHENTWIEL FESTIVAL SINGEN
16. - 21. JULI 2013



BURGENTOUR
IN EXTREMO
17.07.

**DIETER THOMAS
KUHN
& BAND**
18.07.
festival der liebe
2013



FLANSGESCHENK
ROTHS
SÜDKURIER